

# Hablemos popoluca y español

Popoluca de la Sierra  
y español

Tercera edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2009

Asesores lingüísticos: Juan Lind y Rosa Shuler de Lind  
Colaboradores: Varios nativohablantes de popoluca

© 2009 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mexico/mixe/popoluca-sierra/L205-HablemosPopoluca-poi.htm>

Primera edición	1966	2C
Segunda impresión	1972	3C
Tercera impresión	1977	5C
Segunda edición	2009	5C
Tercera edición	2009	(versión electrónica)

**Hablemos popoluca y español**  
Popoluca de la Sierra y español (poi)

## **PROPÓSITO**

Este libro se ha preparado con el propósito de animar a los hablantes de popoluca a leer su propia lengua y conservarla. Con este fin se presentan dibujos de diferentes temas describiéndolos con una oración sencilla. Esperamos que sea divertido y útil.

## ALFABETO POPOLUCA DE LA SIERRA

a	nas	tierra
<u>a</u>	<u>apa</u>	madre
á	máycuy	mercancía
b	ipooba	rajarse, quebrar
c	icama	su milpa
ch	chimpa	perro
d	ijodoj	él sabe
đ	wídaya	esposo, viejo
e	petcuy	escoba
<u>e</u>	<u>jepe</u>	jícara
é	jém	el, la
f	finca	finca
g	yagats	largo
h	hasta	hasta
i	ipiŋ	recoger
<u>i</u>	<u>piji</u>	calor
í	químpa	subir
<u>i</u>	<u>tic</u>	casa
<u>i</u>	<u>pimi</u>	fuerza
í	tsíy	quedar
j	jama	sol, día
k	kilo	kilo
l	locojap	volverse loco
m	maymay	alegre, contento
n	naypa	nacer
ñ	ñipñipi	efímera
ŋ	tuŋ	camino

o	oma	<i>neblina</i>
o	cobac	<i>cabeza</i>
ó	chióypa	<i>él se da</i>
p	pacus	<i>arroyo</i>
q	quiñi	<i>nariz</i>
r	ruturutu	<i>roñoso</i>
s	sawa	<i>viento</i>
t	toto	<i>papel, amate</i>
í	ít	<i>estar</i>
ts	tsa	<i>piedra</i>
u	uxaŋ	<i>poquito</i>
u	utsu	<i>chango, mono</i>
ú	púnpa	<i>nadar</i>
v	ivida	<i>su vida</i>
w	way	<i>cabello</i>
x	xaja	<i>regalo</i>
y	yoya	<i>cochino</i>
z	zorra	<i>zorra</i>

## VOCALES CONSECUTIVAS CON CIERRE GLOTAL ENTRE LAS DOS

aa	paac	<i>dulce</i>
ee	jeexic	<i>allá</i>
ii	piicha	<i>anochecer</i>
ii	niiciim	<i>el río, lugar del agua</i>
oo	poobay	<i>hoja blanca</i>
uu	puu	<i>estómago</i>
ia	ciac	<i>huarache</i>

## ACLARACIONES SOBRE LA ESCRITURA DEL POPOLUCA

Para la escritura del popoluca de la Sierra, se usan las mismas letras que usa el castellano, salvo las siguientes variantes y excepciones:

1. El popoluca tiene una vocal que no existe en el castellano, la cual se representa con la letra **ĩ** y se pronuncia como en las siguientes palabras:

**tiċ** casa                      **piĩm** grueso

2. Cuando una vocal aparece subrayada, indica que su pronunciación es de más duración que las vocales normales. Ejemplos:

**jama** sol, día                      **puctucu** tela

Esta diferencia en la duración de la pronunciación de la vocal es en algunos casos la única diferencia entre una palabra y otra; por esta razón es importante que el lector sepa distinguir entre vocal corta y vocal larga. Observe la diferencia en la pronunciación del siguiente par de palabras:

**poċ** caña de maíz                      **poc** tocomate

3. El signo ´ sobre una vocal representa el “saltillo”, que es un breve corte de voz después de la vocal, tal como se encuentra en las siguientes palabras:

**jém** él, la                      **imáypa** él lo vende  
**ipátpa** él lo encuentra

El saltillo también se presenta entre dos vocales consecutivas pero en estos casos no se escribe.

Observe los siguientes ejemplos:

<b>paac</b> dulce	<b>ciac</b> huarache
<b>cooŋ</b> canasta	<b>poobay</b> hoja blanca

El saltillo también se presenta después de vocales normales al final de las palabras, pero siendo que se puede deducir no se escribe. Observe los siguientes ejemplos:

<b>ni</b> agua	<b>achi</b> me da
<b>chicu</b> tejón	<b>unu</b> atole

Cuando al final de una palabra hay una vocal larga, no va seguida de un saltillo, lo que resulta una excepción a la regla anterior. Observe los siguientes ejemplos:

<b>wi</b> bueno	<b>da i</b> no hay
-----------------	--------------------

4. La letra **ŋ** se pronuncia de una manera semejante a la **n** de la palabra “tengo” del castellano.

Ejemplos:

<b>caŋ</b> tigre	<b>moŋpa</b> él duerme
------------------	------------------------

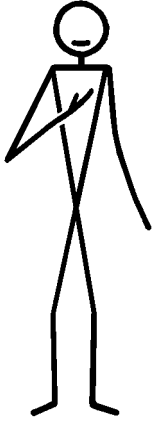
5. La letra **x** se pronuncia de la misma manera que en el náhuatl clásico. Ejemplos:

<b>xix</b> ganado	<b>xapon</b> jabón
-------------------	--------------------

6. Las letras **í** y **đ** se pronuncian de una manera semejante a la **ti** de la palabra “tieso” o como la **di** de “Diego” en el castellano. Ejemplos:

<b>da</b> no	<b>ta</b> pollito
--------------	-------------------

Ich apixiñ.



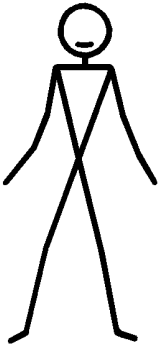
Yo soy un hombre.

Ich ayomo.



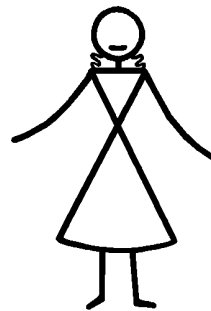
Yo soy una mujer.

Ich ajaychixi.



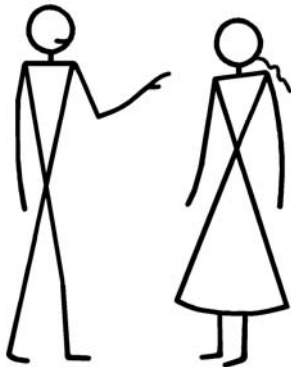
Yo soy un muchacho.

Ich awoñi.



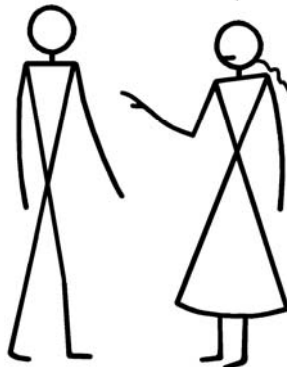
Yo soy una muchacha.

Mich miyomo.



Usted es una mujer.  
Tú eres una mujer.

Mich mipixiñ.



Usted es un hombre.  
Tú eres un hombre.

Mich miwoñi.



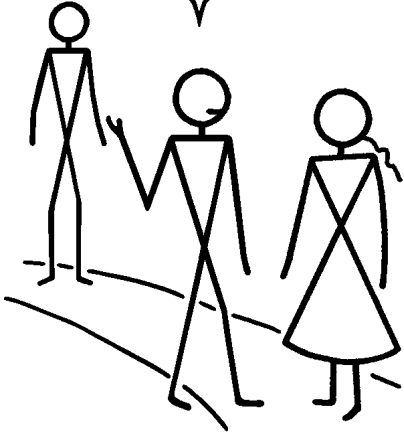
Usted es una muchacha.  
Tú eres una muchacha.

Mich mijaychixi.



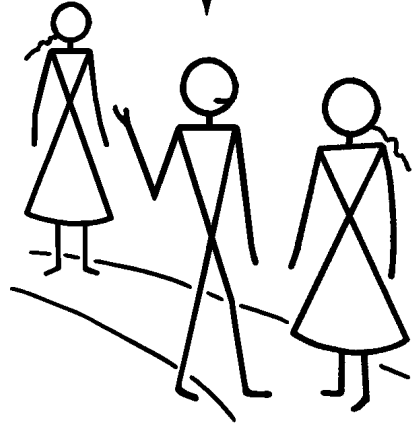
Usted es un muchacho.  
Tú eres un muchacho.

Je tũm p̄ixiĩ.



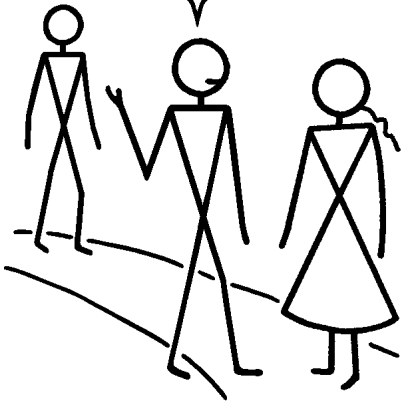
Él es un hombre.

Je tũm yomo.



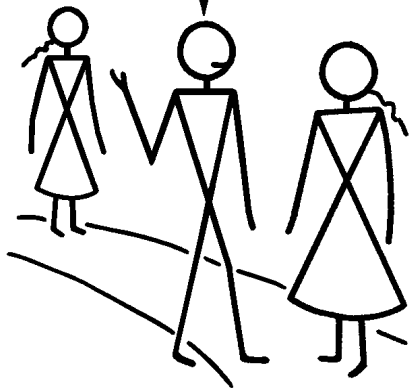
Ella es una mujer.

Je tũm jaychixi.



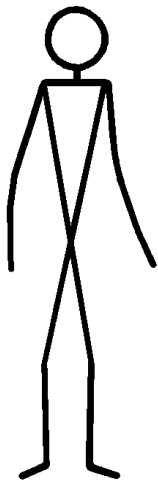
Él es un muchacho.

Je tũm woñi.



Ella es una muchacha.

Jém p̄ixiñ iñ̄yi Xiwan.



El hombre se llama Juan.

Jém yomo iñ̄yi Malía.



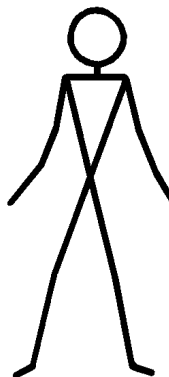
La mujer se llama María.

Jém woñi iñ̄yi Paula.



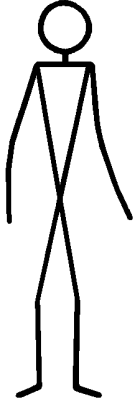
La muchacha se llama Paula.

Jém jaych̄ixi iñ̄yi Tomax.



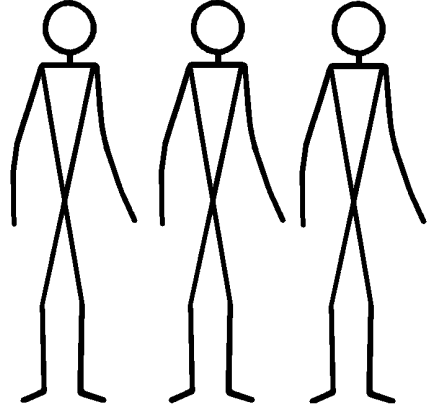
El muchacho se llama Tomás.

Je t̄um p̄ixiñ.



Él es un hombre.

Jeeyaj tucuten p̄ixiñtam.



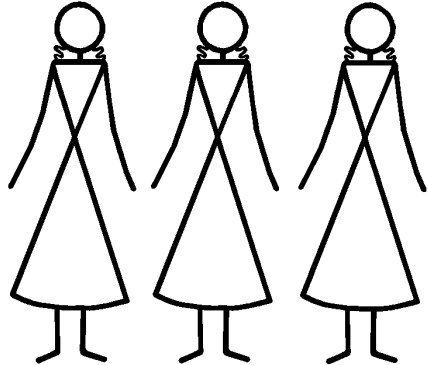
Ellos son tres hombres.

Je t̄um yomo.



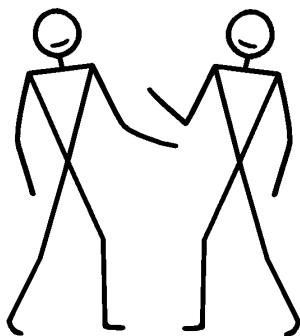
Ella es una mujer.

Jeeyaj tucuten yomtam.



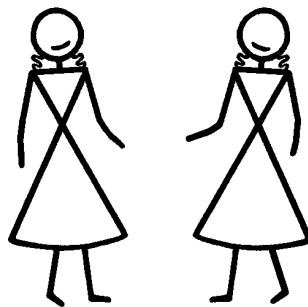
Ellas son tres mujeres.

Aichám awisten  
ajaychíxam.



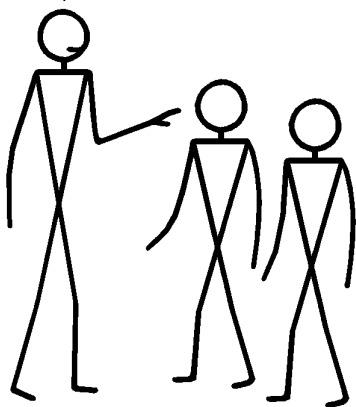
Nosotros somos dos muchachos.

Aichám awisten  
awoñtam.



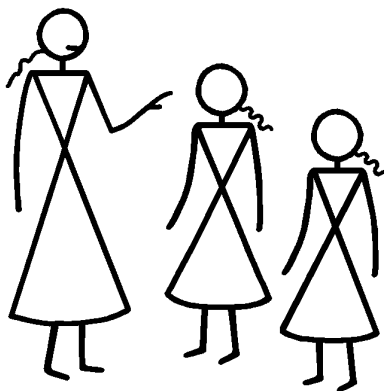
Nosotras somos dos muchachas.

Mimichám miwisten  
mijaychíxi.



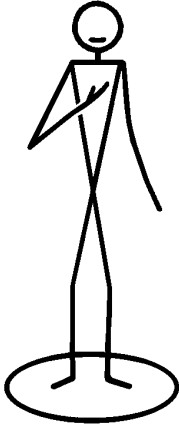
Ustedes son dos muchachos.

Mimichám miwisten  
miwoñi.



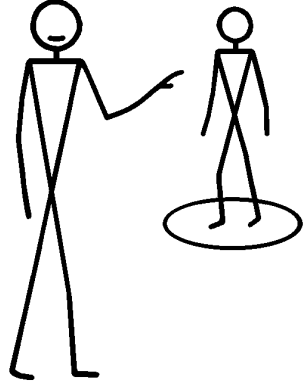
Ustedes son dos muchachas.

Yiim aií.



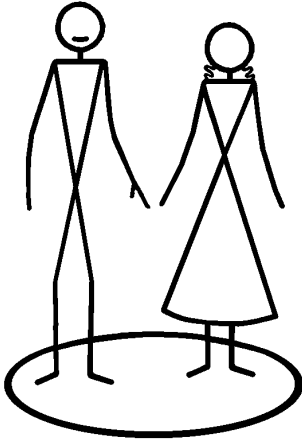
Yo estoy aquí.

Jeexic íí.



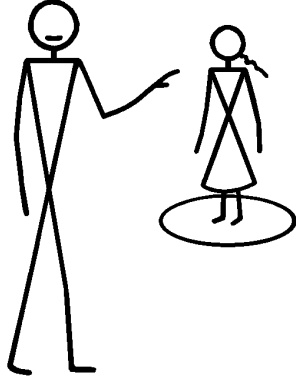
Él está allí.

Yiim íí.

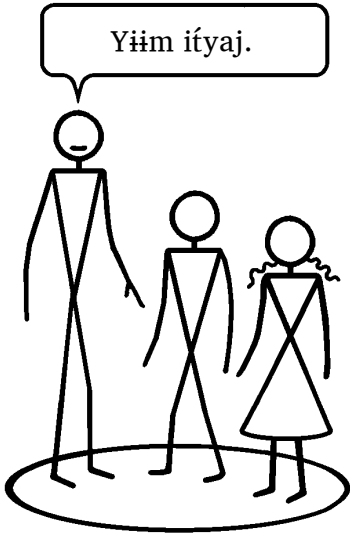


Ella está aquí.

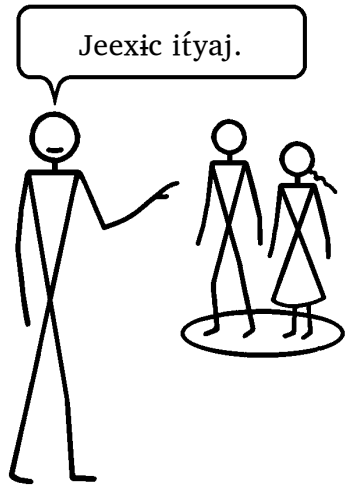
Jeexic íí.



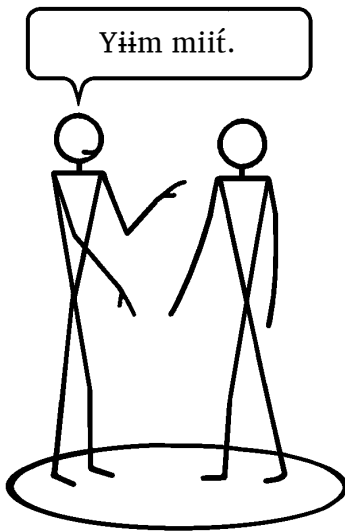
Ella está allí.



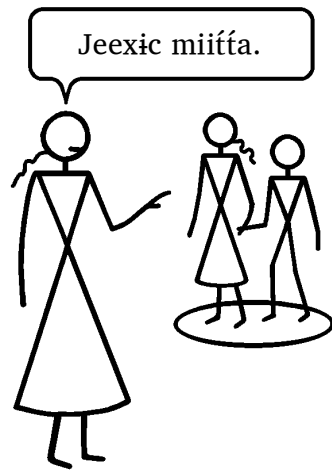
Ellos están aquí.



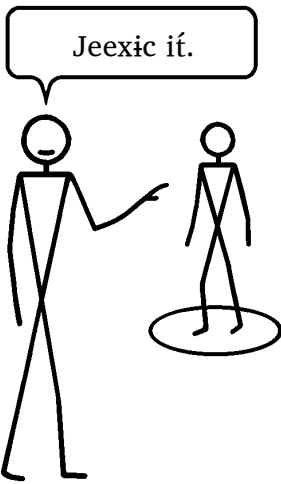
Ellos están allí.



Usted está aquí.



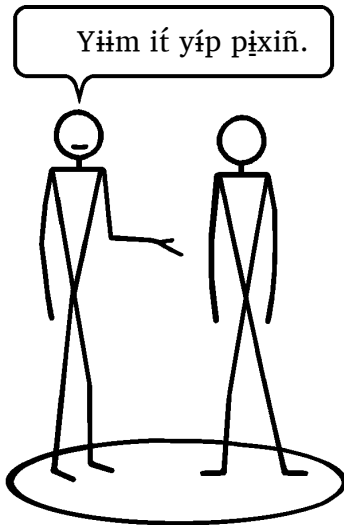
Ustedes están allí.



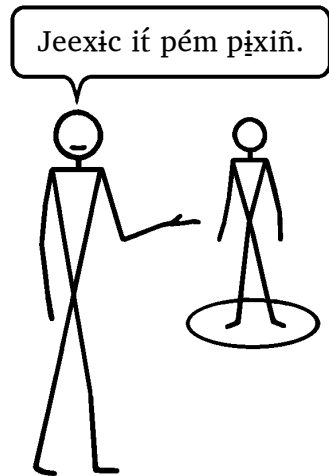
Él está allí.



Nosotros estamos aquí.

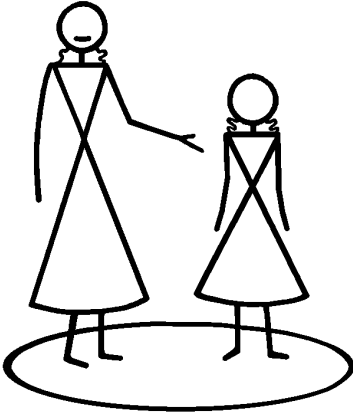


Este hombre está aquí.



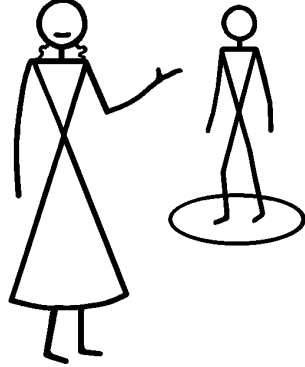
Ese hombre está allí.

Yiim íf yíp  
woñi.



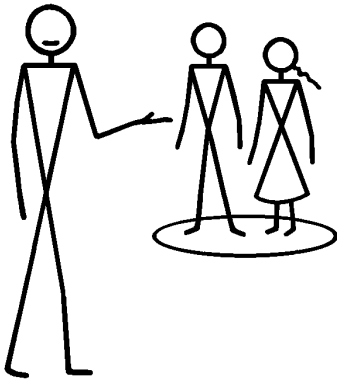
Esta muchacha está aquí.

Jeexic íf pém  
jaychixi.



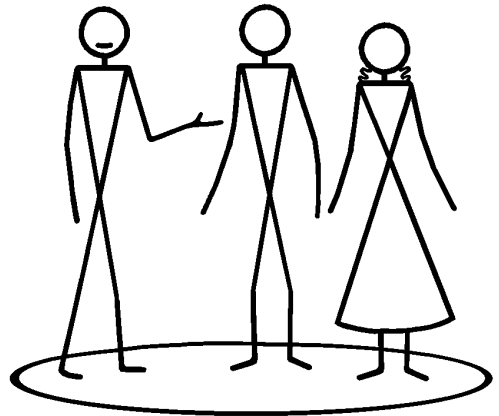
Ese muchacho está allí.

Jeexic ítyaj pém  
pìxiñ y pém yomo.



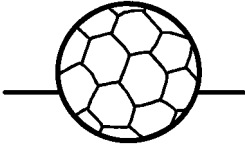
Ese hombre y esa mujer están allí.

Ítyaj yiim yíp  
pìxiñ y yíp yomo.



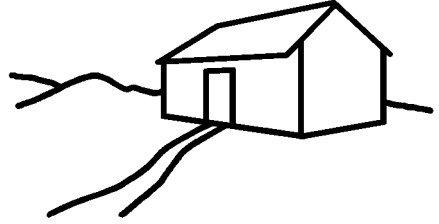
Este hombre y esta mujer están aquí.

Yïim íf tùm pelota.



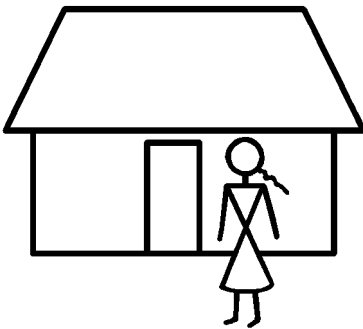
Aquí hay una pelota.

Jeexic íf tùm tic.



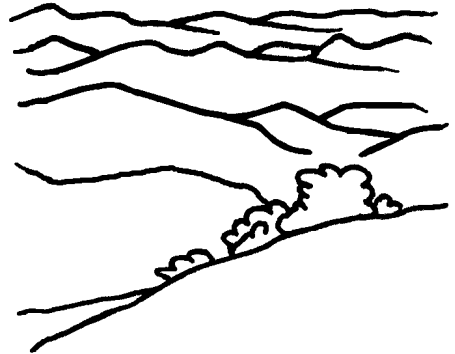
Allí hay una casa.

Jém woñi nocojom íf jém escuela.



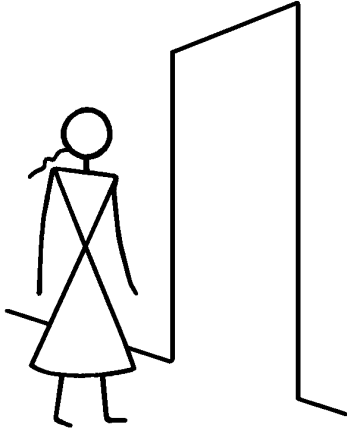
Una niña está cerca de la escuela.

Juumi ítyaj jáyan çotsic.



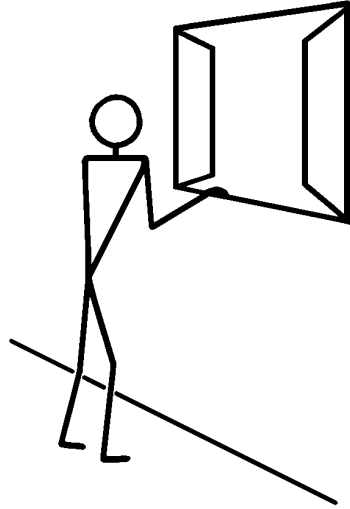
Muchas montañas están lejos de aquí.

Jém woñi nocojom íf jém puerta.



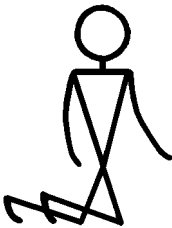
La muchacha está cerca de la puerta.

Jém jaychixi nocojom íf jém ventana.



El muchacho está cerca de la ventana.

Costeññe jém jaychixi.



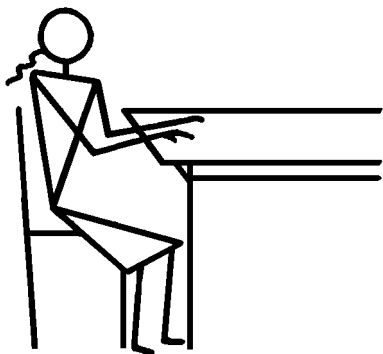
El niño está hincado.

Teñ jém jaychixi.



El niño está de pie.

Coñ mensaciim jém yomo.



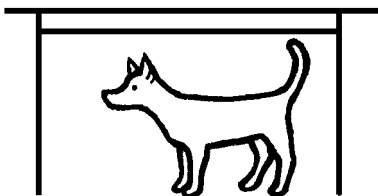
La señora está sentada a la mesa.

Teñ jém pìxiñ.



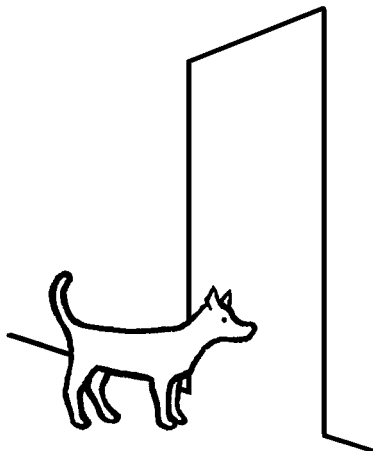
El señor está de pie.

Jém chimpa íf mensacuciim.



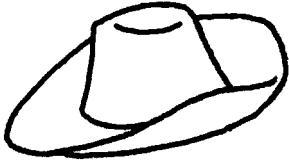
El perro está debajo de la mesa.

Jém chimpa íf jém puerta aḡnaça.



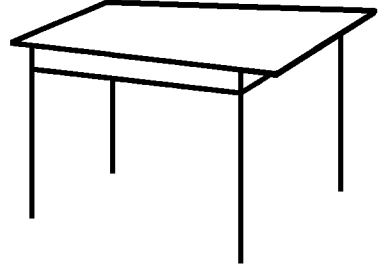
El perro está junto a la puerta.

Tum cobactic.



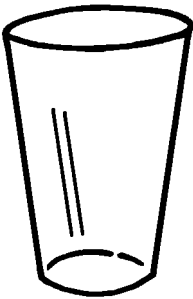
Éste es un sombrero.

Tum mensa.



Ésta es una mesa.

Tum vaso.



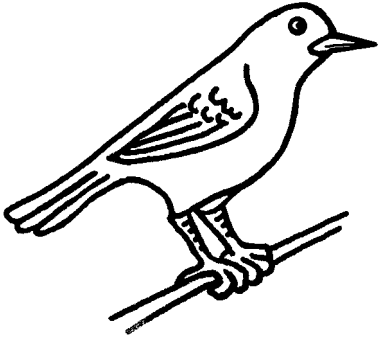
Éste es un vaso.

Tum limete.



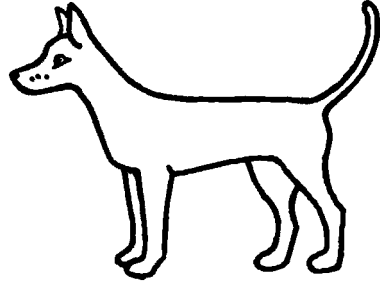
Ésta es una botella.

Tum jon.



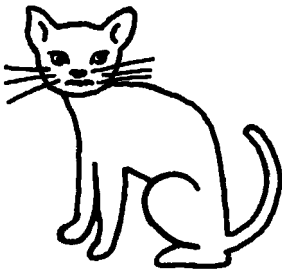
Éste es un pájaro.

Tum chimpa.



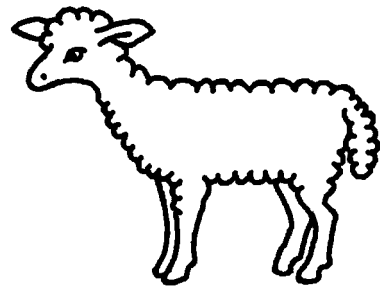
Éste es un perro.

Tum misi.



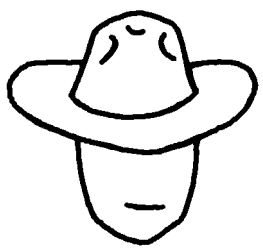
Éste es un gato.

Tum borrego.



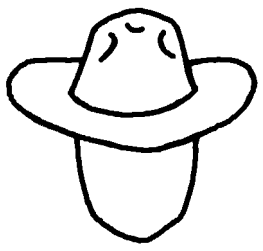
Éste es un borrego.

Anaccámne aṅcobactiḥ  
aṅcōbacyucmī.



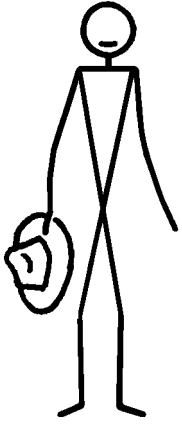
Tengo mi sombrero en la  
cabeza.

Iccámne icobactiḥ icōbacyucmī.



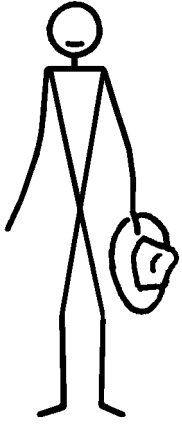
Él tiene su sombrero en la  
cabeza.

Ammatspacne tūm  
cobactiḥ anaṅwīcīimi.



Tengo un sombrero en la mano  
derecha.

Ammatspacne tūm  
cobactiḥ anaṅnāycīimi.



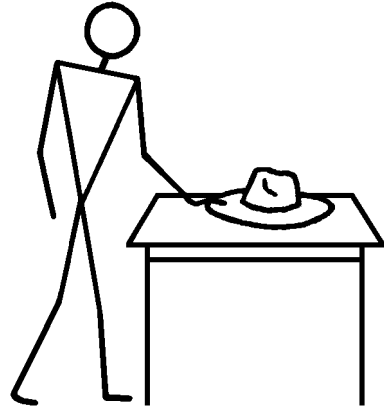
Tengo un sombrero en la mano  
izquierda.

Jém p̄ixiñ ichacpa jém icobactic mensayucmi.



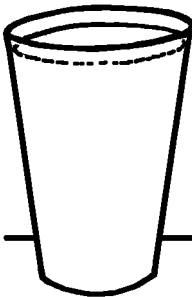
El hombre pone el sombrero sobre la mesa.

Jém p̄ixiñ ip̄icpa icobactic mensayucmi.



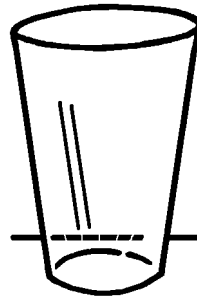
El hombre toma el sombrero de la mesa.

Comne ȳip vaso.



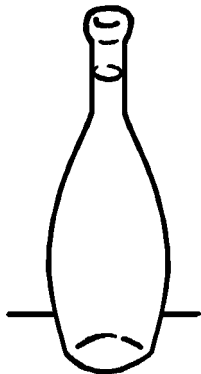
Este vaso está lleno.

Đa fi iniit̄ ȳip vaso.



Este vaso está vacío.

Níy jém limete. Comne.



La botella tiene agua, está llena.

Áa níy jém vaso. Áa tí iniíí.



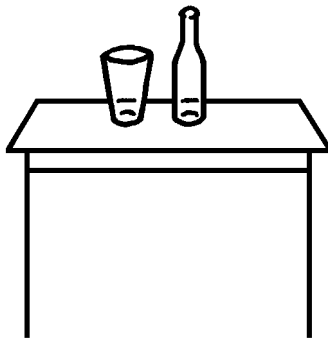
El vaso no tiene agua, está vacío.

Jém pìxíñ imatspacne limete  
iciíjòm.



El hombre tiene la botella en la mano.

Mensayucmì tunne jém vaso y  
jém limete.



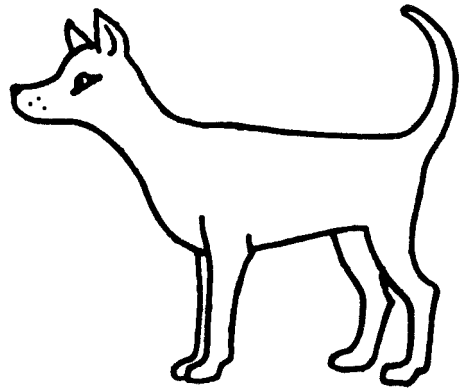
El vaso y la botella están sobre la mesa.

Xúfunam yíp chimpa. T̄um  
manchimpa.



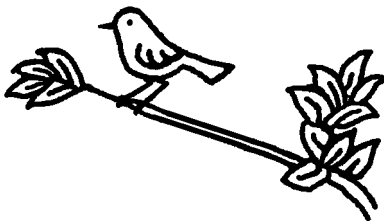
Este perro es chico, es un  
perrito.

Mijam yíp chimpa. T̄um  
m̄jpic chimpa.



Este perro es grande, es un perrote.

Yíp t̄um xútu jon.



Éste es un pajarito.

Yíp t̄um xútu moyá.



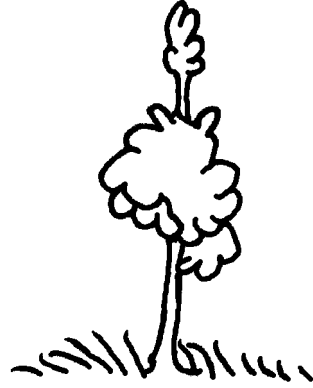
Ésta es una florecita.

Tum xúfu tsixi. Xufunam.



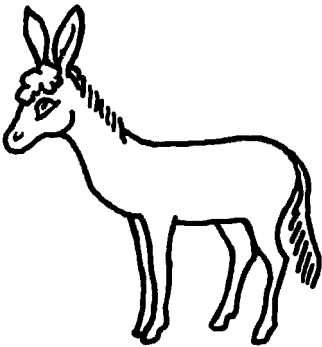
Éste es un niño, está chiquito.

Tum xúfu cuy.



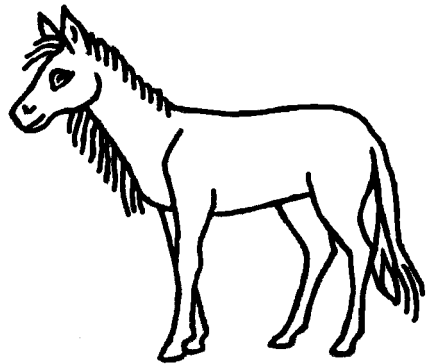
Éste es un arbolito.

Tum xúfu burro. Xufunam.



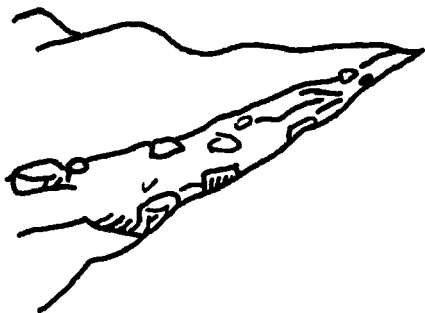
Éste es un burrito, está chiquito.

Tum xúfu cawa. Xufunam.



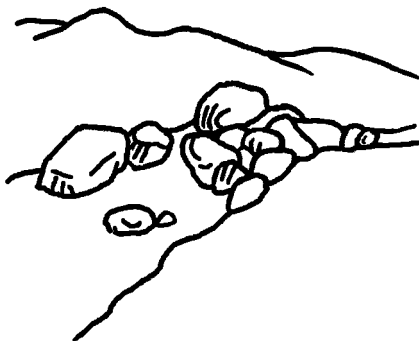
Éste es un caballito, está chiquito.

Áa wı́ yíp tuñ.



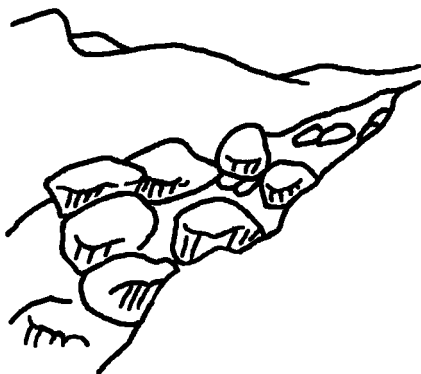
Este camino es malo.

Mas malo yíp tuñ.



Este camino está peor.

Yíp tuñ jex́tim imalo juuts pé́m.



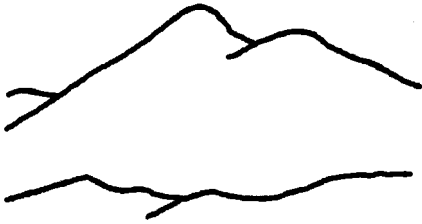
Este camino es tan malo como  
aquél.

Yíp tuñ jém mas pı́mi malo que  
jém cuatro.



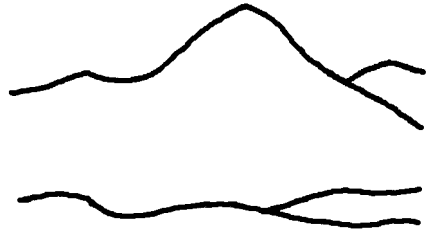
Este camino es el peor de los cuatro.

Yucmì yíp còtsic.



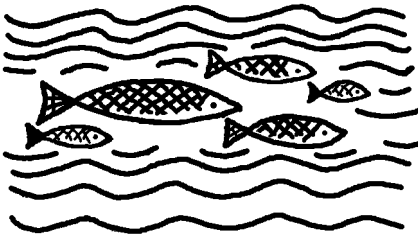
Esta montaña es alta.

Yíp còtsic jexím iyucmì juuts pém tuṅgac.



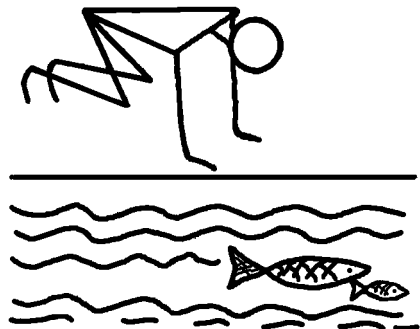
Aquella montaña es tan alta como la otra.

Jáyaṅ tìipì íf nìicìim.



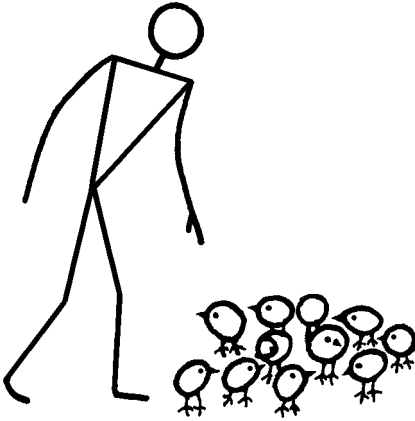
En el río hay muchos peces.

Jém tsìxi imatstooba tùm tìipì.



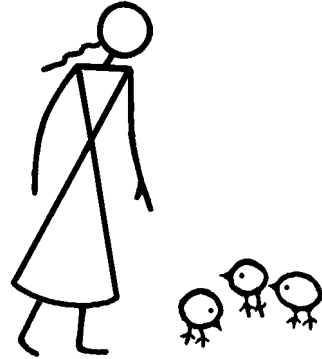
El niño quiere agarrar un pez.

Iniit tsam jáyañ fáca.



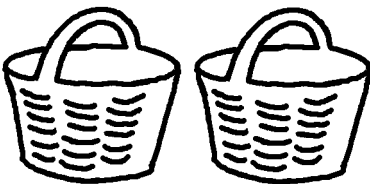
Él tiene muchos pollitos.

Da wañi ífaca iniit.



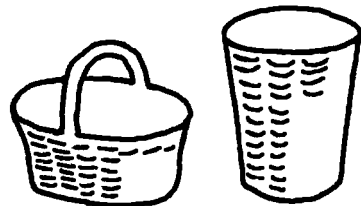
Ella tiene pocos pollitos.

Yíp cooñ icuistic jex.



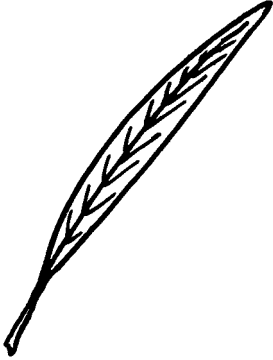
Estas canastas son iguales.

Yíp cooñ dá jex juuts jém tungac.



Estas canastas son diferentes.

Wayaypic yíp ay.



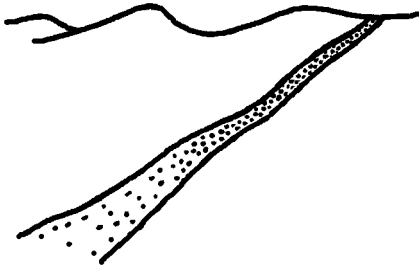
Esta hoja es estrecha.

Wítipic yíp ay.



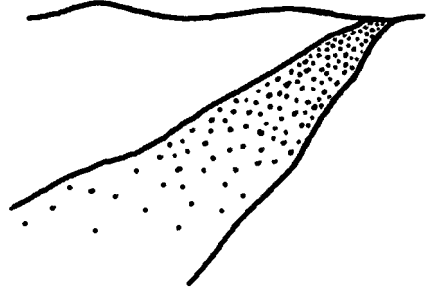
Esta hoja es ancha.

Wayaypic yíp tuḡ.



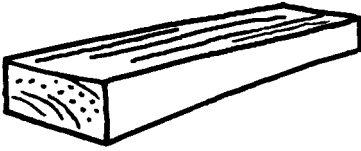
Este camino es angosto.

Wítipic yíp tuḡ.



Este camino es ancho.

Pim yíp tabla.



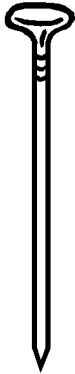
Esta tabla es gruesa.

Chejchej yíp tabla.



Esta tabla es delgada.

Yagatspic yíp clavos.



Este clavo es largo.

Ñocopic yíp clavos.



Este clavo es corto.

Yónne yíp p̄ixiñ.



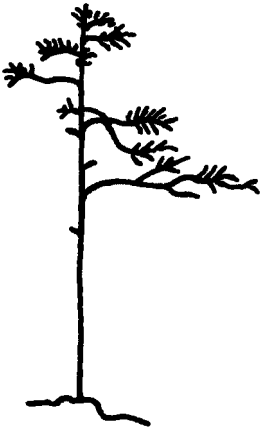
Este hombre es alto.

Chapa yíp p̄ixiñ.



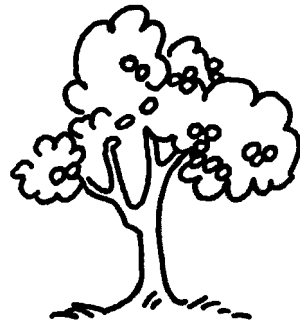
Este hombre es chaparro.

Yónne jém chiṅcuy.



El pino es alto.

Áa yónne jém tsotso.



El naranjo es chico.

Jomiñam yíp chima.



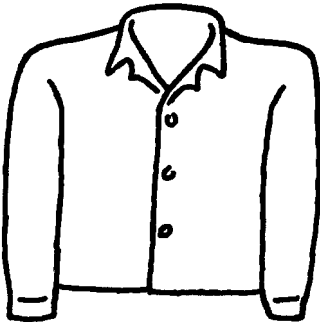
Este plato está nuevo.

Pooneum yíp chima.



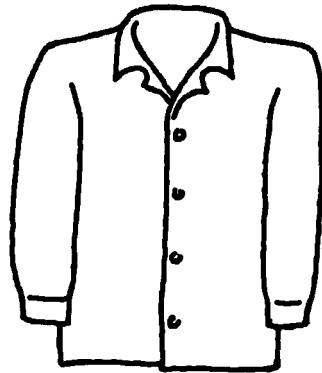
Este plato está roto.

Ñoco yíp yooíi.



Esta camisa es corta.

Yagats yíp yooíi.



Esta camisa es larga.

Ñoco yíp jǐí.



Esta línea es corta.

Yagats yíp jǐí.



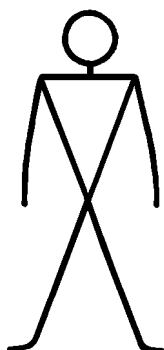
Esta línea es larga.

Wayay pé<sup>m</sup> jaychǐxi.



Ese niño es delgado.

Pǐne pé<sup>m</sup> jaychǐxi.



Ese niño es gordo.

Yónne pé<sup>m</sup> woñi.



Esa niña es alta.

Chapa pé<sup>m</sup> woñi.



Esa niña es chaparra.

Tum cobactic.



Éste es un sombrero.

Tum áca.



Éste es un pollito.

Wisten cobactic.



Estos son dos sombreros.

Wisten áca.



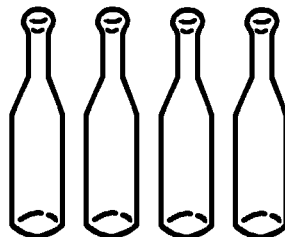
Estos son dos pollitos.

Tucuten jon.



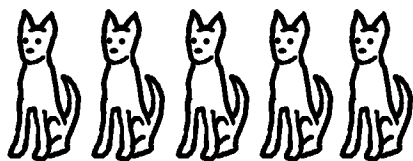
Éstos son tres pájaros.

Mactasten limete.



Éstas son cuatro botellas.

Mosten chimpa.



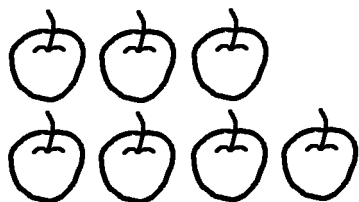
Éstos son cinco perros.

Mosna tum cuy.



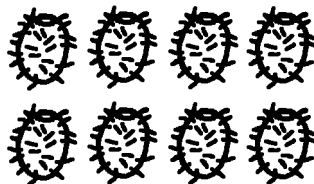
Éstos son seis árboles.

Mosna wísten manzana.



Éstas son siete manzanas.

Mosna tucuten pejtac.



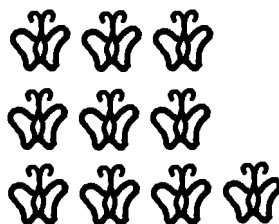
Éstas son ocho tunas.

Mosna mactasten maṭsa.



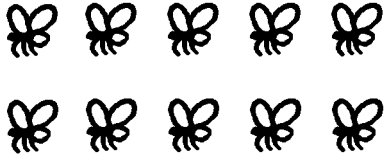
Éstas son nueve estrellas.

Macna meme.

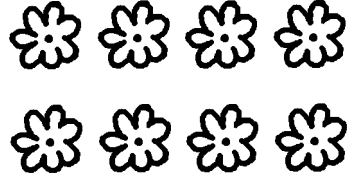


Éstas son diez mariposas.

Í macna chíñu iomi.



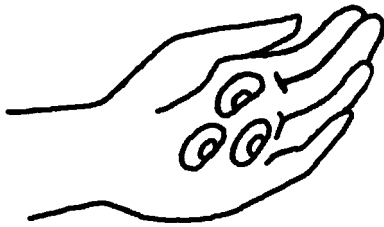
Í mosna tucuten moya.



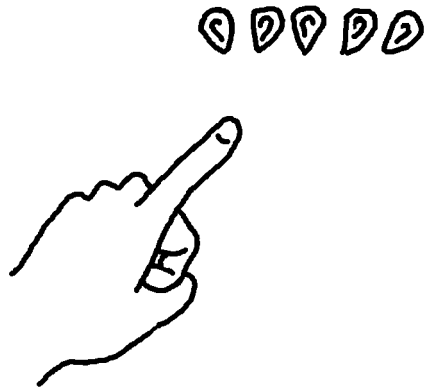
Hay diez abejas.

Hay ocho flores.

Yim í tucuten sic.



Jeexic í mosten icxi.



Aquí están tres frijoles.

Allí están cinco granos de maíz.

Yïm íf algun número.

1	tum	uno
2	wisten	dos
3	tucuten	tres
4	mactasten	cuatro
5	mosten	cinco
6	mosna tum	seis

Éstos son algunos números.

Yïm íf mas número.

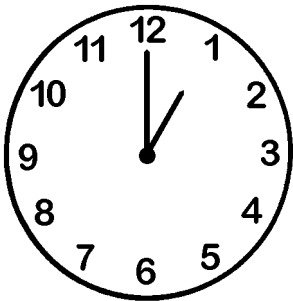
7	mosna wisten	siete
8	mosna tucuten	ocho
9	mosna mactasten	nueve
10	macna	diez
11	macna tum	once
12	macna wisten	doce

Éstos son más números.

Tum reloj.

¿Juchix hora taif?

A la una.

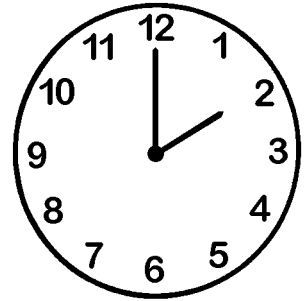


¿Qué hora es?

Es la una.

¿Juchix hora taif?

A las dos.

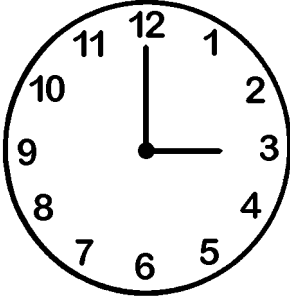


¿Qué hora es?

Son las dos.

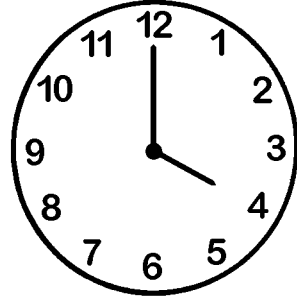
Éste es un reloj.

¿Juchix hora taí?  
A las tres.



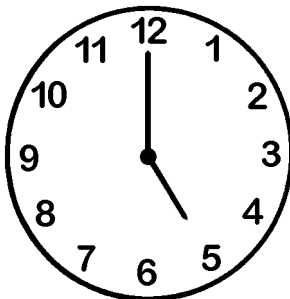
¿Qué hora es?  
Son las tres.

¿Juchix hora taí?  
A las cuatro.



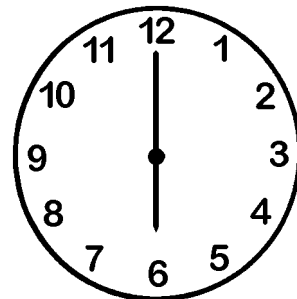
¿Qué hora es?  
Son las cuatro.

¿Juchix hora taí?  
A las cinco.



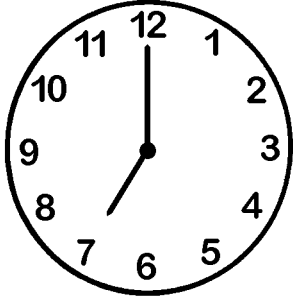
¿Qué hora es?  
Son las cinco.

¿Juchix hora taí?  
A las seis.



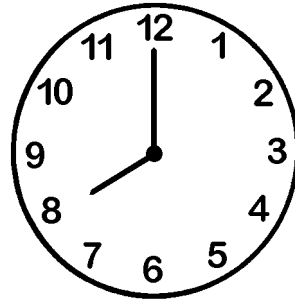
¿Qué hora es?  
Son las seis.

¿Juchix hora taí?  
A las siete.



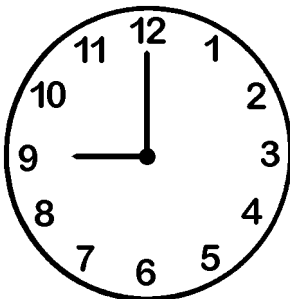
¿Qué hora es?  
Son las siete.

¿Juchix hora taí?  
A las ocho.



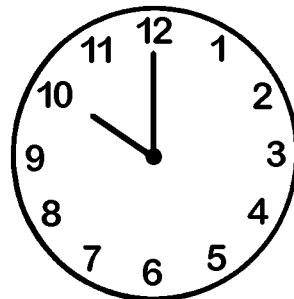
¿Qué hora es?  
Son las ocho.

¿Juchix hora taí?  
A las nueve.



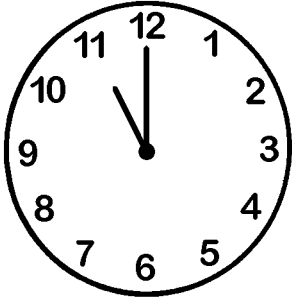
¿Qué hora es?  
Son las nueve.

¿Juchix hora taí?  
A las diez.



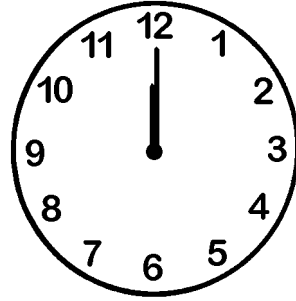
¿Qué hora es?  
Son las diez.

¿Juchix hora taí?  
A las once.



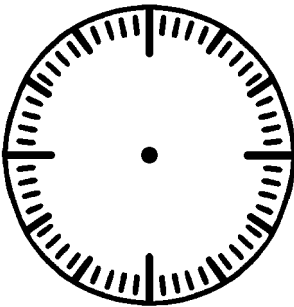
¿Qué hora es?  
Son las once.

¿Juchix hora taí?  
A las doce.



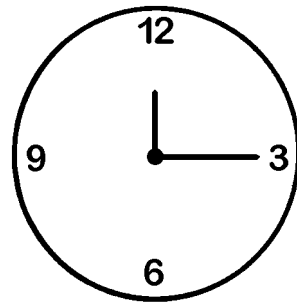
¿Qué hora es?  
Son las doce.

Tum hora inií 60 minuto.



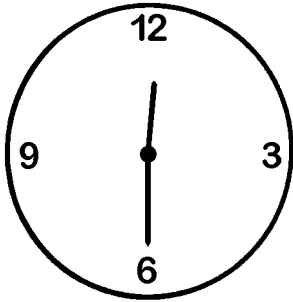
Una hora tiene 60 minutos.

Tanaí a las doce y cuarto.



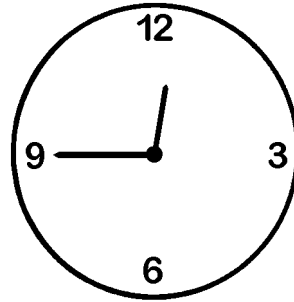
Son las doce y cuarto.

Tanaí a las doce y media.



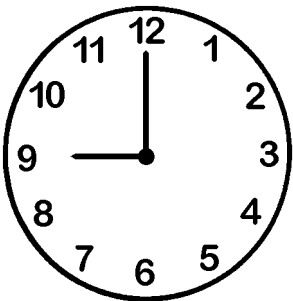
Son las doce y media.

Tanaí a las doce cuarenta y cinco.



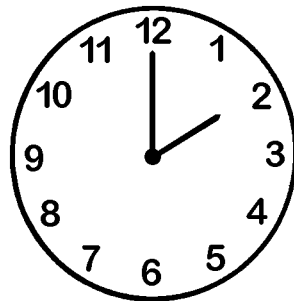
Son las doce cuarenta y cinco.

Anúc jém escuela las 9 de la mañana.



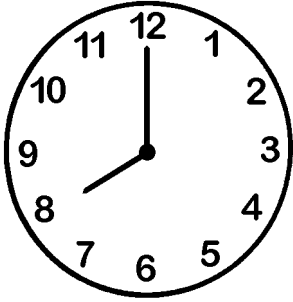
Llego a la escuela a las 9 de la mañana.

Tasetpam tanticciim a las 2 de la tarde.



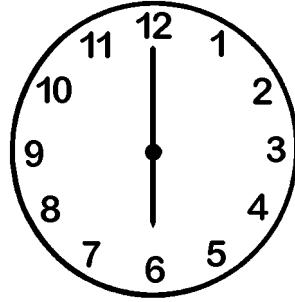
Nos vamos a nuestra casa a las 2 de la tarde.

Nicpa amoñi a las ocho tsuuciim.



Me acuesto a las 8 de la noche.

Atsucumpa a las 6 de la mañana.



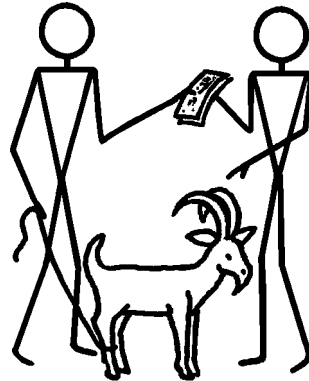
Me levanto a las 6 de la mañana.

Tumiñ wı para tajúyjúyóypa.  
Cuando nicpa tacoñwıyooyi,  
tajojtap con tumiñ.



El dinero sirve para comprar.  
Cuando trabajamos, nos pagan con  
dinero.

Cuando tammáypa tum chivo,  
tajojaytap con tumiñ.



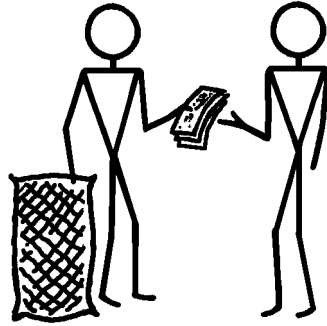
Cuando vendemos un chivo,  
nos pagan con dinero.

Cuando tammáypa tum xix,  
tayojoytaq con tumiñ.



Cuando vendemos una  
vaca, nos pagan con dinero.

Cuando tanjuypa icxi, tanyojpa  
con tumiñ.



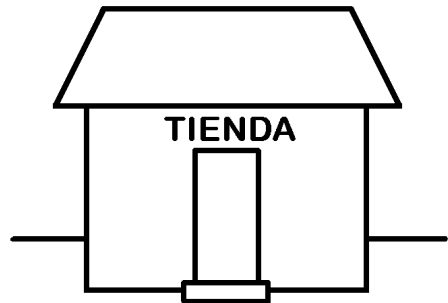
Cuando compramos maíz,  
pagamos con dinero.

Cuando tanjuypa tsujmiñ, cana y  
xapon, tanyojpañim con tumiñ.



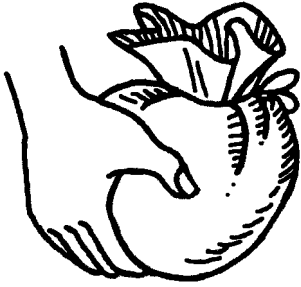
Cuando compramos cobijas, sal  
y jabón, pagamos también con  
dinero.

Jém máymáyoypaap imáypa icxi,  
cana, xapon, mantegat, puctucu y  
jáyañ mas cosa.



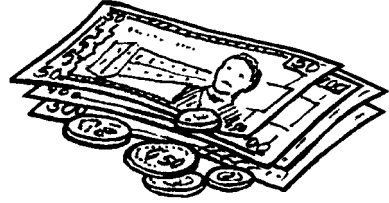
En la tienda venden maíz, jabón,  
sal, manteca, ropa y muchas  
cosas más.

Tañwadiñ cuenta tantumiñ iga tactsíypa íũmpıyy cosa jém tatogóyáwiip.



Tenemos que cuidar nuestro dinero para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.

Táñixpıgiñ jém tumiñ iga wıaiñ tanyojóy.



Tenemos que conocer las monedas para saber cuánto pagamos.

Yıp tũm tumiñ de diez centavos.



Ésta es una moneda de diez centavos.

Yıp tũm tumiñ de veinte centavos.



Ésta es una moneda de veinte centavos.

Yip tum tumiñ de cincuenta centavos.



Ésta es una moneda de cincuenta centavos.

Yip tum peso.



Éste es un peso.

Yip tum tumiñ de cinco peso.



Ésta es una moneda de cinco pesos.

Yip tum tumiñ de diez peso.



Ésta es una moneda de diez pesos.

Yíp tũm tumiñ de veinte peso.



Ésta es una moneda de veinte pesos.

Yípyaj jém totopíc tumiñ.



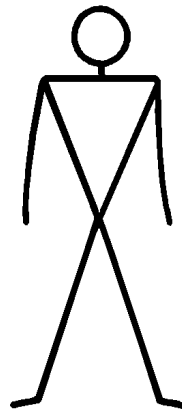
Éstos son varios billetes.

Wayay yíp pìxiñ. Ichacxñi 50 kilo.



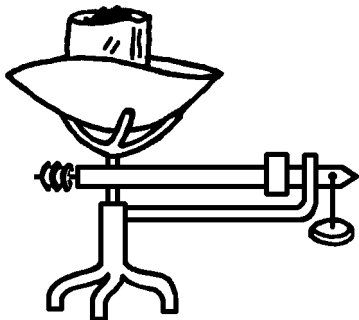
Este hombre es delgado, pesa 50 kilos.

Pìne yíp pìxiñ. Ichacxñi 100 kilo.



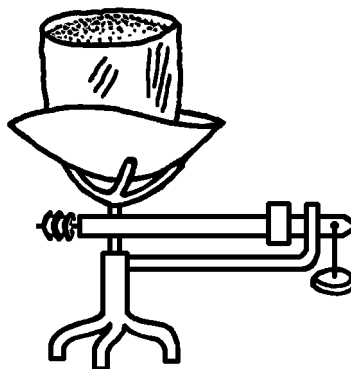
Este hombre es gordo, pesa 100 kilos.

Yïim íf tùm kilo sic.



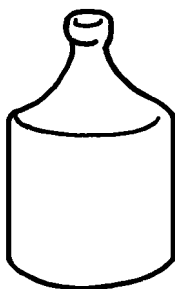
Éste es un kilo de frijol.

Yïim íf 5 kilo azúcar.



Éstos son 5 kilos de azúcar.

Jém kilogramo tùm quípsi de ichacxñi.



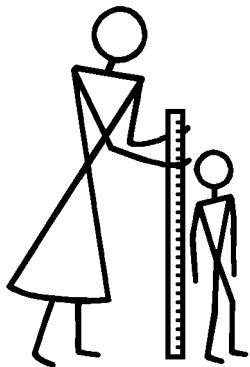
El kilogramo es una medida de peso.

Jém gramo tungac quípsi de ichacxñi.



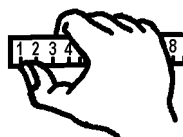
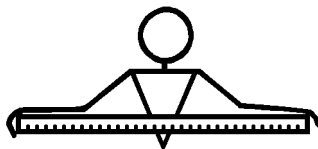
El gramo es otra medida de peso.

Jém metro inií 100 centímetro.  
Cien centímetro putpa tũ metro.



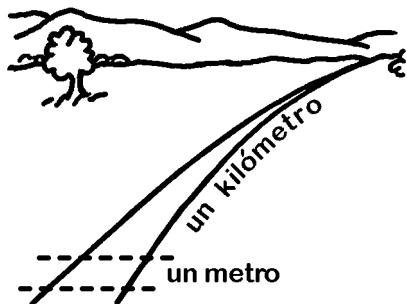
Hay 100 centímetros en un metro.  
Cien centímetros hacen un metro.

Tũ metro mas yagats que  
tũ centímetro.



Un metro es más largo que un  
centímetro.

Iga tañquíp̄spa jútsañ iyagats o jútspiy  
ijuumi, tañquíp̄spa con jém centímetro,  
jém metro o jém kilómetro.



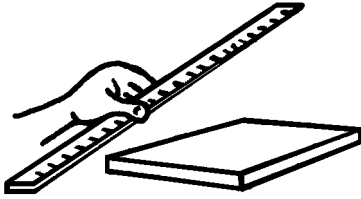
El centímetro, el metro y el  
kilómetro son medidas de longitud.

Jém kilómetro tũ quíp̄si tsam  
juumi. Jém legua inií 4  
kilómetro ijuumi.



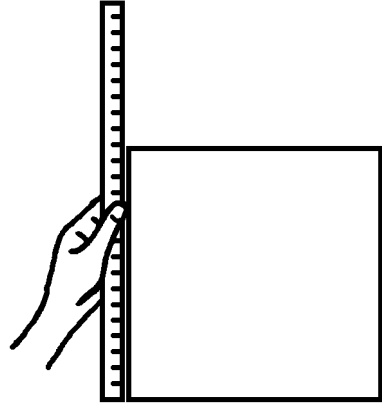
Un kilómetro es una distancia muy larga.  
Hay como 4 kilómetros en una legua.

Anaif tım tabla. Anquıpsa con tım quıpsóycuy.



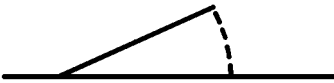
Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.

Yıp tabla jesańtım iwińi, jesańtım iyagats.



Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden lo mismo.

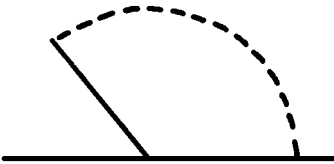
Tım ángulo.



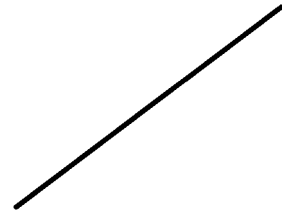
Éste es un ángulo.

Yımpıc anwatpa tım jıńi etne.

Tuńgac ángulo.



Éste es otro ángulo.



Ası trazo una línea inclinada.

Aḡwatpa ṭum j̣ịi ṇumap̣ic.



Trazo una línea recta.

Aḡwatpa ṭum j̣ịi ṇumteṇ̃e.  
Ṇiiỵiḡap vertical.



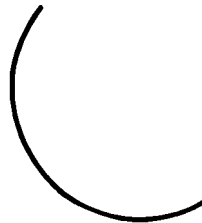
Trazo una línea parada, se llama vertical.

Aḡwatpa ṭum j̣ịi wóṇc̣onne.  
Ṇiiỵiḡap horizontal.



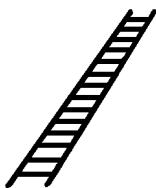
Trazo una línea acostada, se llama horizontal.

Aḡwatpa ṭum j̣ịi wóṭne.



Trazo una línea curva.

Etne jém ciitic.



La escalera está inclinada.

Mucne jém cuy.



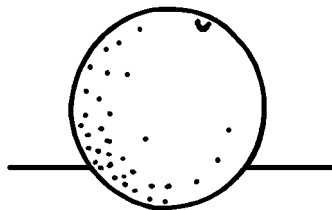
El árbol está en posición horizontal.

Yíp tùm jaca tsotso.



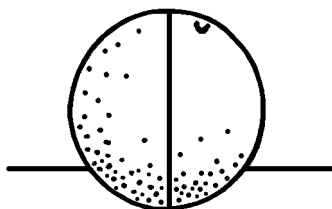
Ésta es la mitad de una naranja.

Yíp tùm tsotso. Woyo yíp tsotso.



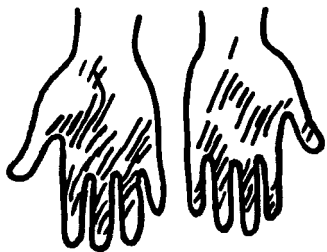
Ésta es una naranja. La naranja es redonda.

Wisna jaca tsotso putpa tùm tsotso icumuma.



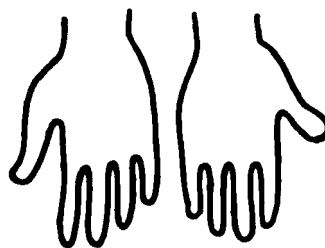
Dos mitades forman una naranja entera.

Tuudíy añci.



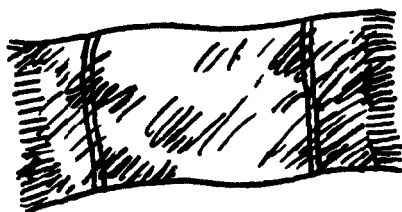
Mis manos están sucias.

Siip cuáyñeum.



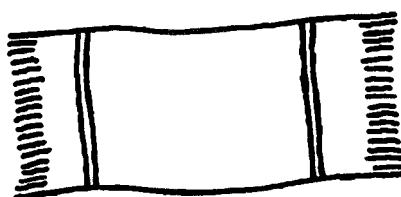
Ahora están limpias.

Tuudíy yíp cñcujicháycuy.



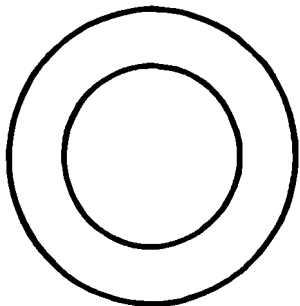
Esta toalla está sucia.

Siip cuáyñeum.



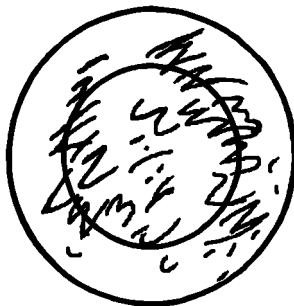
Ahora está limpia.

Cuáyñeum yíp chima.



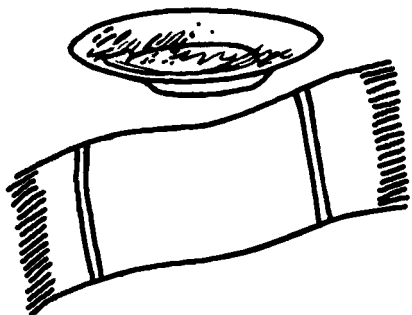
Este plato está limpio.

Tuudíy yíp chima.



Este plato está sucio.

Tuudíy jém chima. Pero cuáyñeum jém cücujicháycuy.



El plato está sucio, pero la toalla está limpia.

Tuudíy yíp jaychixi iwiñpac.



La cara de este niño está sucia.

Siip cuáyñeum.



Ahora está limpia.

Wı iga tachiŋpa iga tacuáyñeeba.



Nos bañamos para no estar sucios.

Antes que tawícpa, wı iga tantseeba taŋci.



Antes de comer debes lavarte las manos.

Cuando tayuspa, wı iga tantseeba taŋci y tantseeba taŋwiñpac y tacujetspa.



Al levantarte debes lavarte y peinarte.

Yıp woñi dá cujetsne.



Esta niña está despeinada.

Siip iapa icujetspa.



Ahora su mamá la está peinando.

Siip wiam yíp wōñi porque cujetsneum.



La niña se ve bonita, porque está peinada.

Nicpa escuela yíp tsixi tuudýwiip.



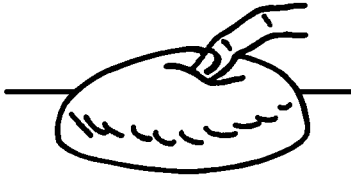
Este niño va a la escuela y está sucio.

Nicpa escuela yíp tsixi cuáyñewiip.



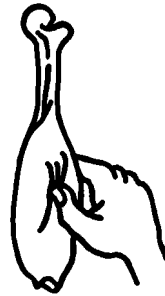
Este niño va a la escuela y está limpio.

Pon jém caxtánañi. Dá camam.



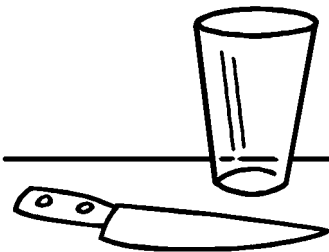
El pan está blando, no está duro.

Pon jém mayi. Dá camam.



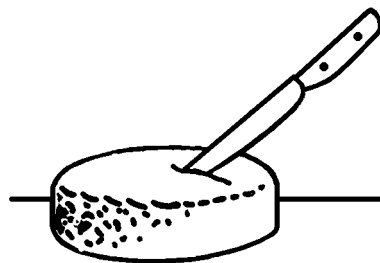
La carne está blanda, no está dura.

Camam jém cuchillo. Camamtim jém vaso.



El cuchillo es duro y el vaso también es duro.

Wattap jém queso de leche. Pon. Wiap tanjac con jém cuchillo.



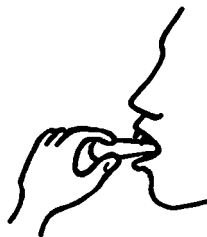
El queso se hace de la leche y es blando. Lo podemos cortar con un cuchillo.

Yíp tsixi imatspacne tum jaca queso icijom. Pecapigam jém queso. Camam.



Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.

Iwascujactooba con ífíts, pero como tsam camam da wiap iwascujac.



Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.

Iga odoy tóyiñ tantíts, wí iga tantseeba tantíts con jém títstseecuy.



Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si es posible con un cepillo de dientes.

Siiga da inií títstseecuy, actítsi tum jaca añi, poođají jém añi títstseewiip y con jém pooí tsei iñfíts con jém iñwayci. Ocmí accámaayi ni iñjipjom iga iñcheeba.



Si no, entonces quema una tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.

María ijuy puctücu.  
Coñ, moj nuufi.



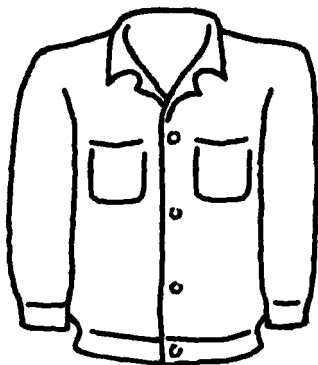
María compró tela. Se sentó a coser.

Tum noccoy para Cirilo.



Unos pantalones para Cirilo.

Tum yooñi para Xiwan.



Una chamarra para Juan.

Yim it jem yooñi icinci.



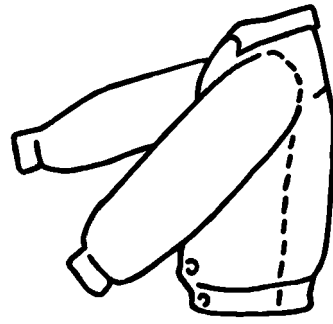
Éste es el cuello de la chamarra.

Yïim íf jém yooíi iqueewe.



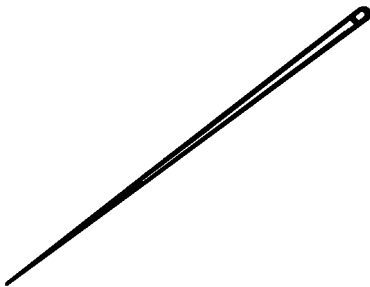
Ésta es la parte de atrás de la chamarra.

Yïim íf jém yooíi ijáncu.



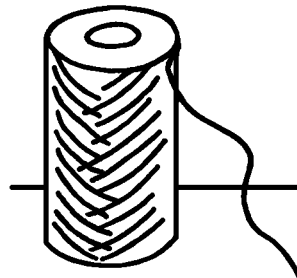
Éstas son las mangas de la chamarra.

Tum núncuypac. Josíy jém núncuypac.



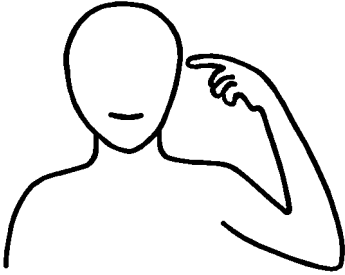
Ésta es una aguja. La aguja tiene un ojo.

Tum woyi jilo.



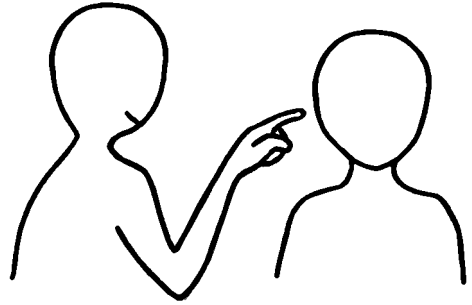
Éste es un carrete de hilo.

Aṅcɔbac.



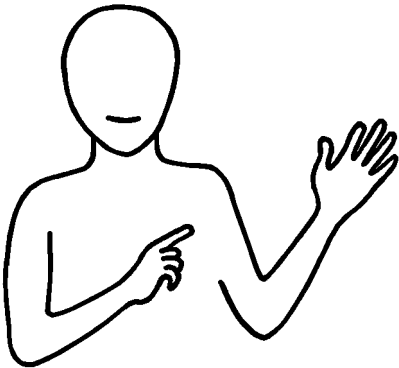
Ésta es mi cabeza.

Icɔbac.



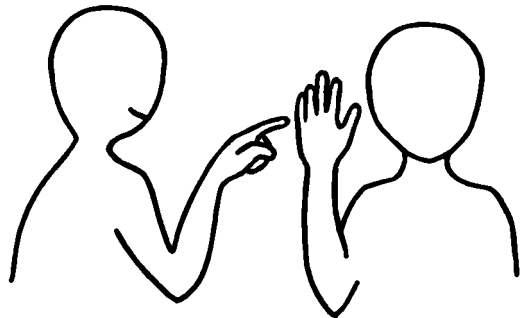
Ésa es su cabeza.

Aṅci.



Ésta es mi mano.

Ici.

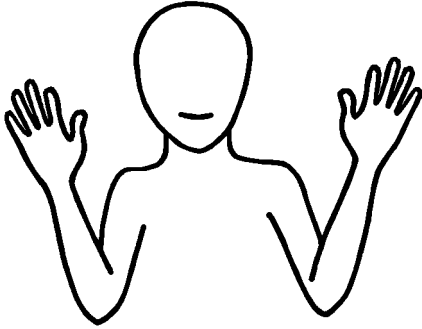


Ésa es su mano.

Anaít wisten añci.

Anañwici.

Anaññayci.

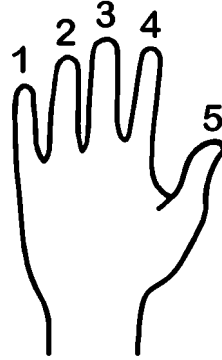


Ésta es la  
mano derecha.

Ésta es la mano  
izquierda.

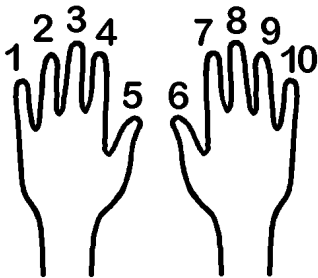
Tengo dos manos.

Tum cñilemux iniif mosna iwayci.



Una mano tiene cinco dedos.

Icuistic icñilemux iniif macna iwayci.



Entre las dos manos hay diez dedos.

Anaít wisten anjñcu.

Jém anjñcu  
anaññaymipic.

Éste es el brazo  
izquierdo.

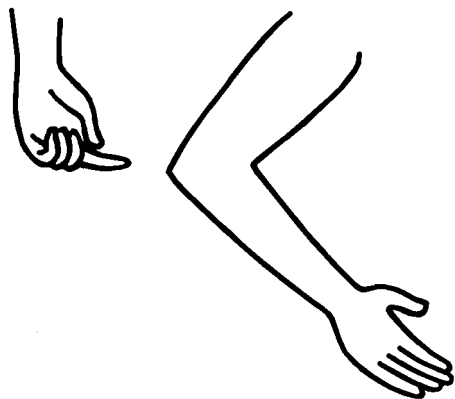


Jém anjñcu  
anañwimipic.

Éste es el brazo  
derecho.

Tengo dos brazos.

Yim it jem ansutcu.



Esta parte del brazo es el codo.

Anait wisten anwipuy.

Ananwimipic  
anwipuy.

Ananaymipic  
anwipuy.



Ésta es la  
pierna  
derecha.

Ésta es la  
pierna  
izquierda.

Tengo dos piernas.

Yip anoso.

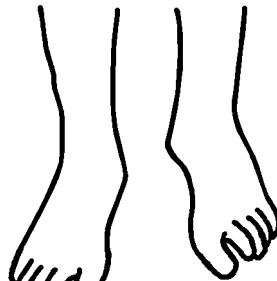


Esta parte de la pierna es la rodilla.

Anait wisten ampu.

Jem  
ananwimipic  
ampu.

Jem  
ananaymipic  
ampu.



Éste es el pie  
derecho.

Éste es el pie  
izquierdo.

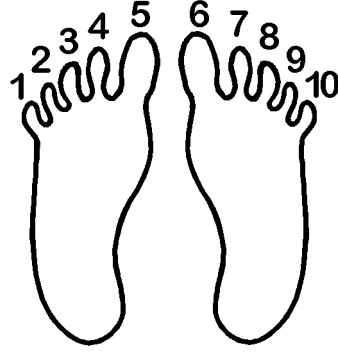
Tengo dos pies.

Tum puy iniif mosna iwaypuy.



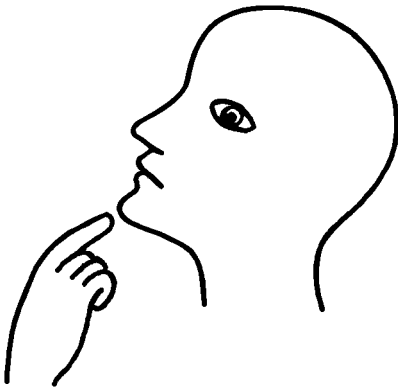
Un pie tiene cinco dedos.

Jem wisten puy iniif macna iwaypuy.



Entre los dos pies hay diez dedos.

Yip jem inquejquej.



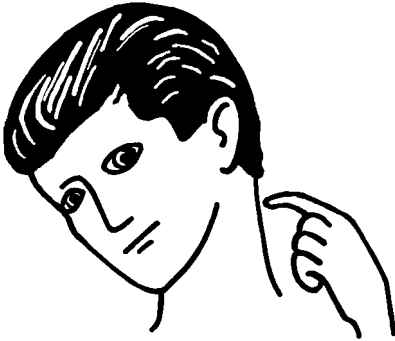
Esta parte de la cara es la quijada.

Jem jaychixi iway.



Éste es el pelo del muchacho.

Yip tum p̄ixiñ īisci.



Éste es el cuello de una persona.

Yip tum p̄ixiñ.



Yip icobac.

Ésta es su cabeza.

Yip imijtay.

Éste es su tórax.

Yip ijáncu.

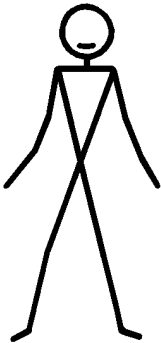
Éstos son sus brazos.

Yip iwířpuy.

Éstas son sus piernas.

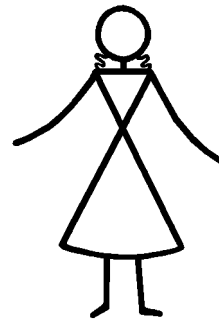
Éste es un hombre.

Anaiř wisten anjáncu,  
wisten anwířpuy y wisten  
ampuy.



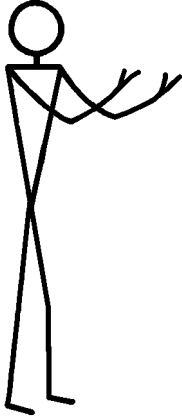
Tengo dos brazos, dos piernas y dos pies.

Jém woñi iniř wisten ijáncu,  
wisten iwířpuy y wisten ipuy.



La muchacha tiene dos brazos,  
dos piernas y dos pies.

Yip jém jaychixi ijáncu.



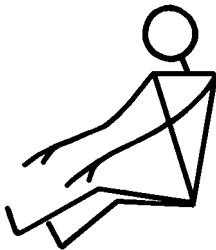
Éstos son los brazos del muchacho.

Yip jém jaychixi iwít'puy.



Éstas son las piernas del muchacho.

Yip jém jaychixi ipuy.

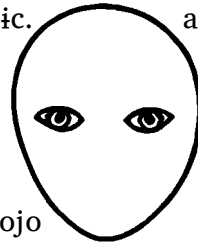


Éstos son los pies del muchacho.

Anaít wisten añixcuy.

Jém añixcuy  
anaḥwimipic.

Jém añixcuy  
anaḥḥaymipic.



Éste es el ojo  
derecho.

Éste es el ojo  
izquierdo.

Tengo dos ojos.

Tum woñi. Ictojne iixcuy.



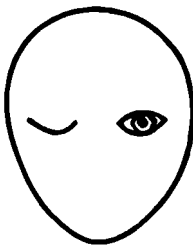
Ésta es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.

Sñip inmíchñe iixcuy.



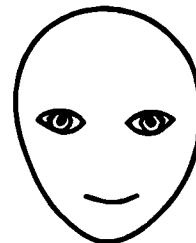
Ahora tiene los ojos cerrados.

Yíp p̄xiñ iniit̄ tum iixcuy ictojne y tum inmíchñe. Uxañ ixixóypa.



Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado. Ve poco.

Anactojne icuist̄ic jém añixcuy. Aixixóypa.



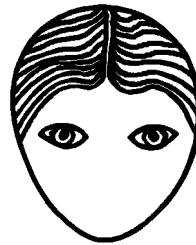
Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.

Yíp woñi inmíchñe icuistic  
iixcuy. Ða ixixóypa.



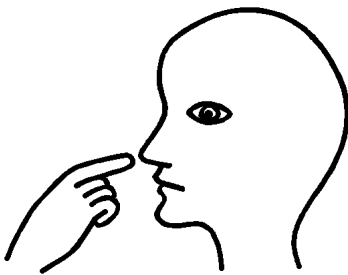
La muchacha tiene los  
ojos cerrados. No ve.

Siip yíp woñi ictojne iixcuy.  
Ixixóypa.



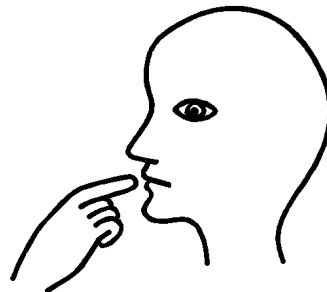
Ahora la muchacha  
tiene los ojos abiertos.

Anaiít tum anquĩñi. Yiim íf  
anquĩñi.



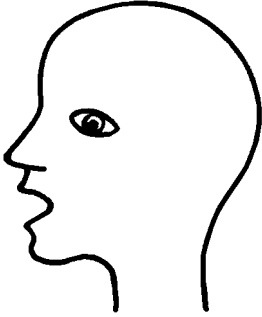
Tengo una nariz. Ésta es  
mi nariz.

Anaiít tum anjip. Yiim íf anjip.



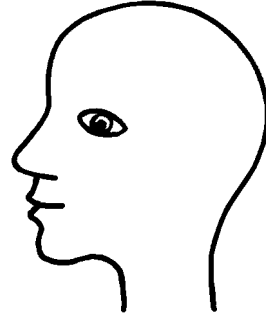
Tengo una boca. Ésta es mi boca.

Yíp p̄ixiñ aṅsajne ij̄ip.



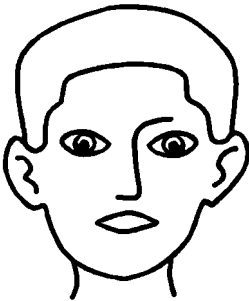
Esta persona tiene la boca abierta.

Sīip iṅnúcne ij̄ip.



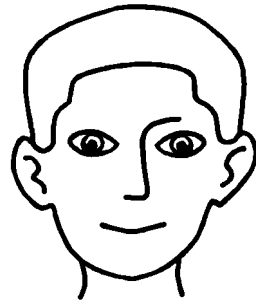
Ahora tiene la boca cerrada.

Aṅsajpa ij̄ip jém  
accuyujoypaap. J̄iypa.



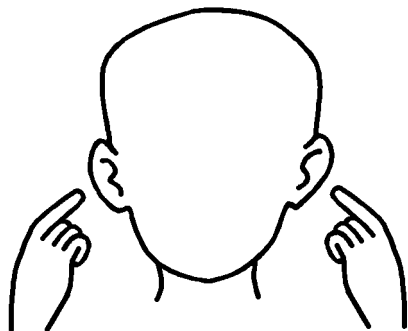
El maestro abre la boca y habla.

Iṅnúcne ij̄ip jém  
accuyujoypaap. Dá j̄iypa.



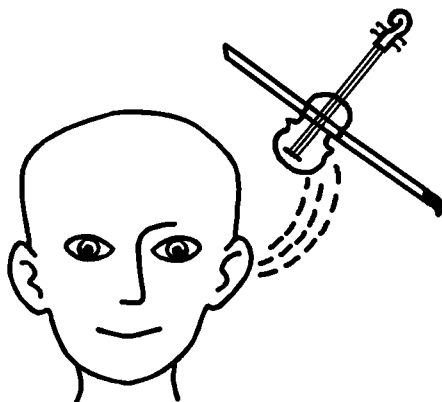
El maestro tiene la boca cerrada  
y no dice nada.

Yíp jém ífatsic.



Éstas son las orejas.

Yíp p̄ixiñ imatoŋpa musica.  
Matoŋóypa con ífatsic.



Este señor oye la música. Se oye con los oídos.

Jém matoŋóycuy íf jojmi jém tantatsic. Con je wiap tammatoŋóy.



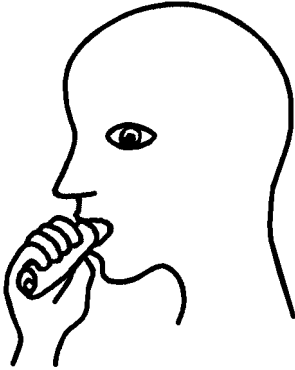
Los oídos están dentro de las orejas y sirven para oír.

Con tanjip wiap tanjy.



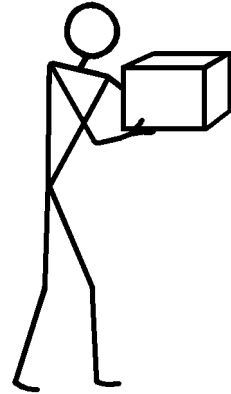
La boca sirve para hablar.

Con tanj̄ip wiap̄tim tanj̄wíc.



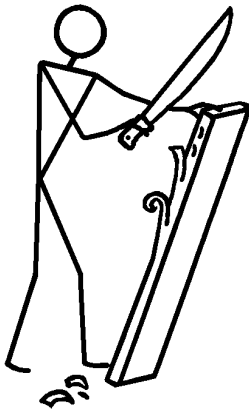
La boca también sirve para comer.

Jáyaŋ cosa wiap̄ tanj̄wat ciimi.



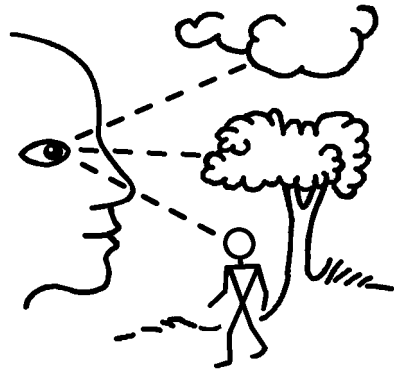
Con las manos hacemos muchas cosas.

Áa wiap̄ tanjay, áafim  
tacujetspa, ni áa tayoxap̄ siiga  
áa tsigóypa tanj̄ci.



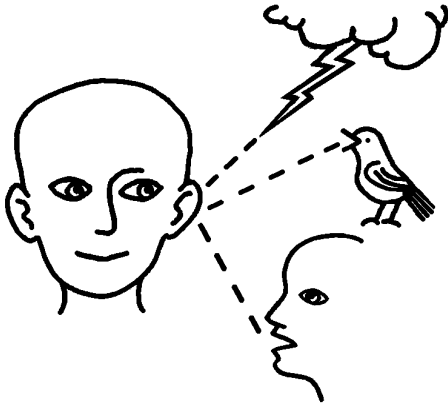
No se puede escribir, peinarse, ni  
trabajar sin usar las manos.

Tañcuyujcaaba jáyaŋ cosa con  
táñixcuy.



Se aprende mucho viendo  
con los ojos.

Taŋcuyujcaaba jáyaŋ cosa con tantatsic.



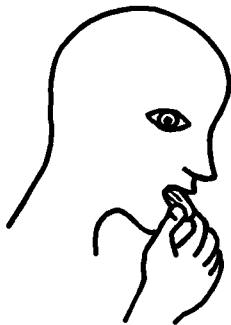
Se aprende mucho oyendo con los oídos.

Y con taŋwayci.



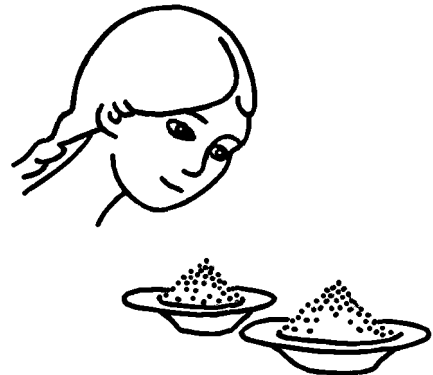
Y tocando con los dedos.

Taŋcuyujcaabaŋim con tantots.



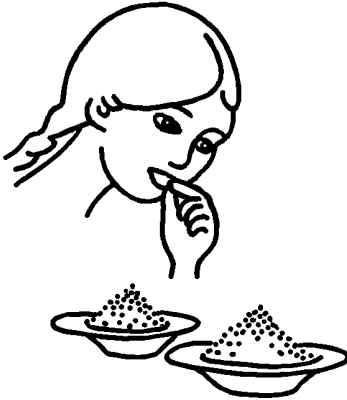
También se aprende saboreando con la lengua.

Yíp woŋi iniif wisten popopic poofi. Da ijodoj ŋapaap.



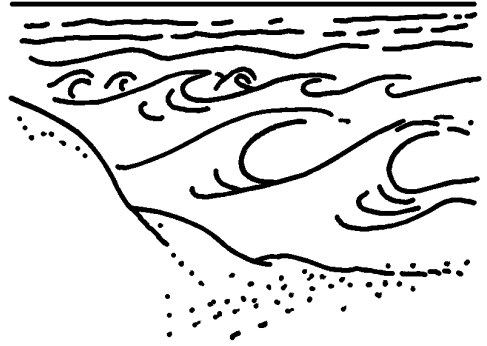
Esta muchacha tiene unos polvos blancos y no sabe qué son.

Iñémquipsa con ífots. Jesic icutiíyípa siiga çana o azúcar.



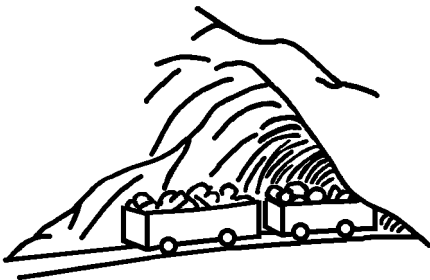
Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.

Tampicpa jém çana lamar. Paac jém lamar.



La sal viene del agua de mar. El agua de mar es salada.

Toptapím çana jojmi nascucim. Íf minas juí tantoppa çana.



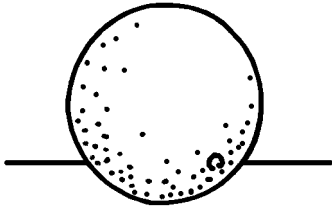
La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.

Wattap jém azúcar con canapoqui. Wiputpa juí pijijom.



El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.

Jém tsoṭso paac juuts azúcar.



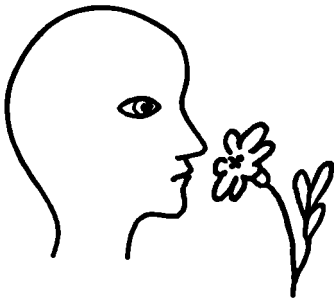
La naranja es dulce como el azúcar.

Jém azúcar y jém ɔana  
icuistictim popopic poofí.



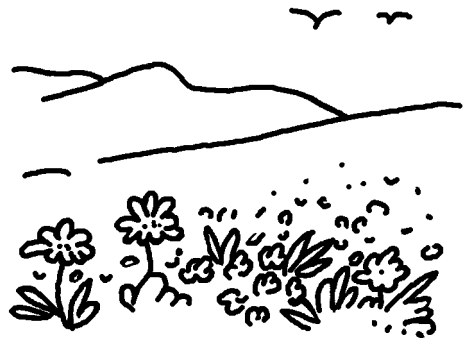
El azúcar y la sal son dos polvos blancos.

Wiap tansúc jém moya con  
tanquĩñi. Agui ɔnpa jém moya.



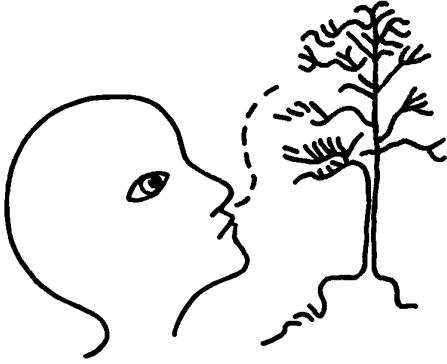
La nariz sirve para oler. La flor  
huele bien.

Jáyaṅ moya ít ɔopjom y jĩmñom.  
Tsaṅ wı icĩñi.



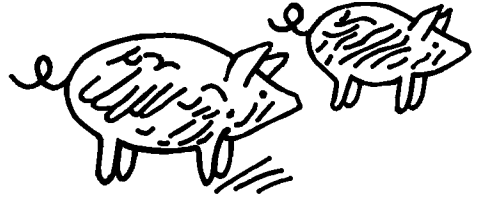
En el campo hay muchas flores,  
huele muy bonito.

Agui w̄jém chin̄cuy ic̄ñi.



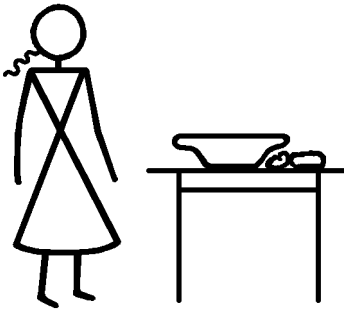
El olor de los pinos es agradable.

Tuud̄y ȳpyaj yoya. An̄jejp̄a.  
P̄uwa.



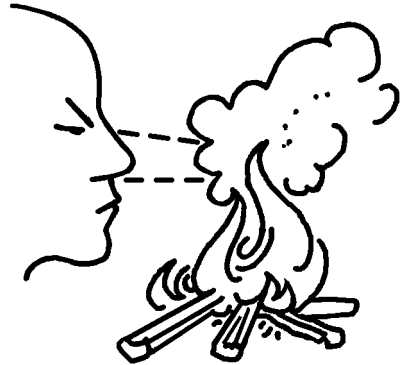
Estos cerdos están sucios, huelen mal. Apestan.

Cuáyñe ȳp̄ woñi. C̄np̄a juuts  
xapon. W̄j ic̄ñi.



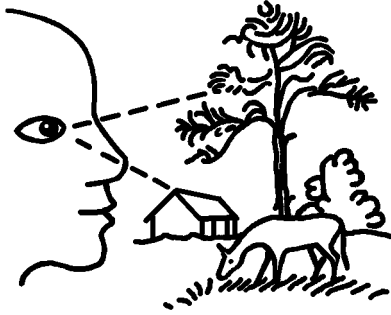
Esta niña está limpia, huele a jabón. Huele bien.

Joogap̄ jém jucti. Jimpa  
ijoco. Tactóyápp̄a táñixcuy.



El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.

Con táñixcuy wı̂ap táñix jutsañ imı̂j alguna cosa. Táñixpa jûtpic watne y juutspic icolor.



Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.

Yı̂im tanaı̂f algunos color.

aychus	verde
tsabats	rojo
tsus juuts	azul
jém sı̂npaqui	

Aquí están los nombres de algunos colores.

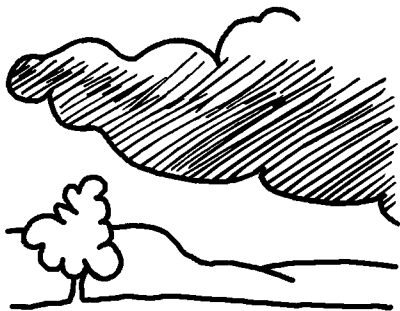
puuch	amarillo
popo	blanco
yic	negro

Cuando wı̂ı̂com, agui tsus jém sı̂npaqui y popo jém ucsi.



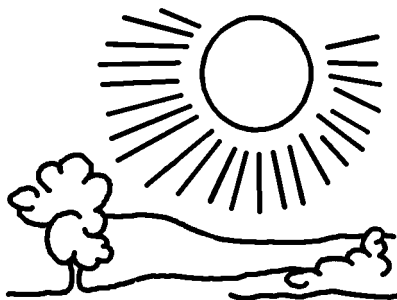
Cuando hay buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.

Cuando dá wıçom y miñfooba tuj,  
agui yic jém ucsi.



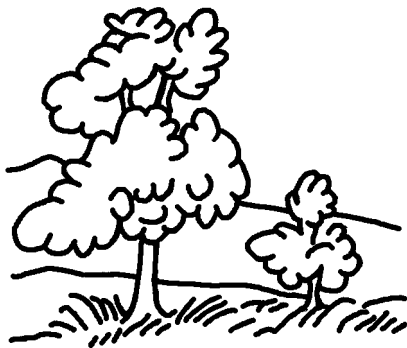
Cuando hay mal tiempo y va a  
llover, las nubes están negras.

Puuch jém jama.



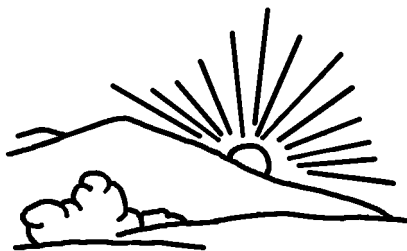
El sol es amarillo.

Tsus jém pım y sofi. Tsustim  
jém cuy iay.



La hierba es verde. Las hojas  
de los árboles son verdes.

Tsabats jém jama cuando quımpa  
y tıgiypa.



El sol es rojo cuando se pone y  
cuando sale.

Puuch jém jucti. Táñixpaím  
puuch tsabats.



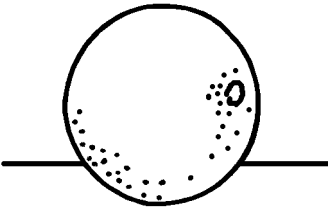
El fuego es amarillo, a veces se  
ve anaranjado.

Puuch jém jucti inqũñi.



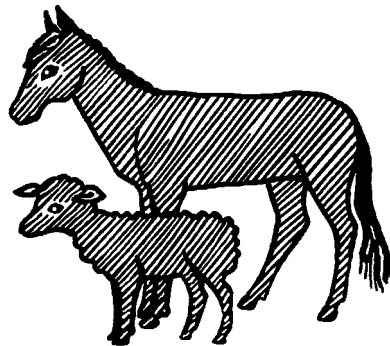
La llama es amarilla.

Puuch tsabats jém tsotso.



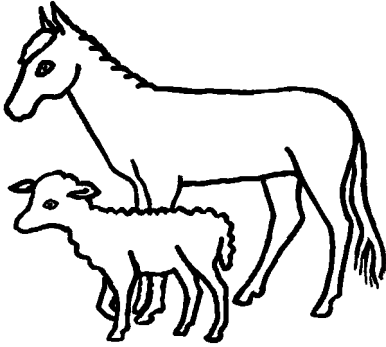
La naranja es anaranjada.

Yic jém borrego. Yic jém cawa.



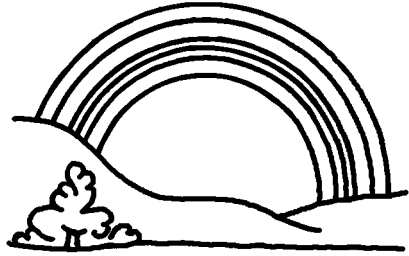
El borrego es negro. El caballo es negro.

Popo jém borrego. Popo jém cawa.



El borrego es blanco. El caballo es blanco.

Mu ñas jém tuj, teñ jém júñichi. Táñixpa yípyaj color:



Cuando sale el arco iris después de llover, se ven los colores que se mencionan abajo.

tsabats	rojo
puuch tsabats	anaranjado
puuch	amarillo
aychus	verde
tsus juuts siñpaqui	azul
morado	morado

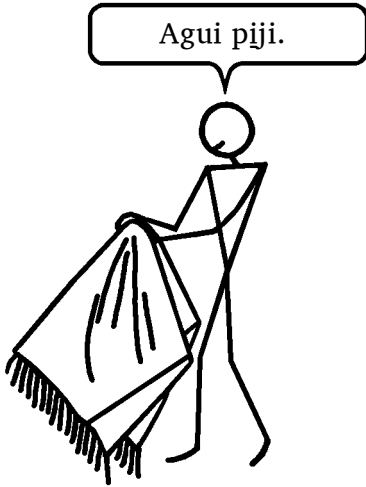
Cuando succugap, tanacusuyt̄ap.

Ich asuccaaba.



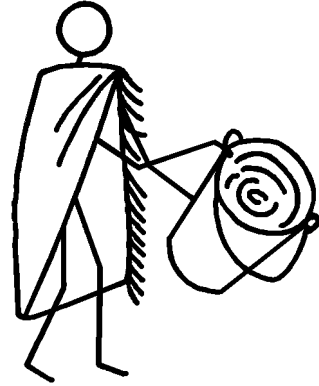
Cuando hace frío, nos tapamos.

Cuando pijiap tanacuchichaytap.



Cuando hace calor, nos  
destapamos.

Cuando pimi pagac, jém ni  
setpa iga hielo.



Cuando hace frío, el agua  
se congela.

Cuando yumpa jém ni, tsam  
pijpa.



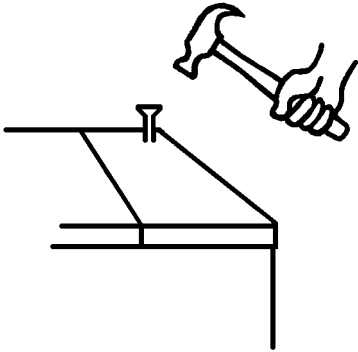
Cuando el agua hierve, es que está  
muy caliente.

Yíp jaychixi imatspacne  
imartillo.



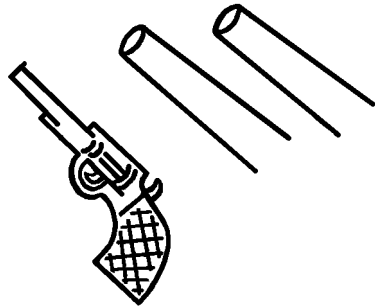
Este muchacho tiene un martillo  
en la mano.

Ichijpa con imartillo. Anjïyapa jém martillo.



Da golpes con el martillo.  
El martillo hace ruido.

Pïmi anjïyapa jém tujcuy.



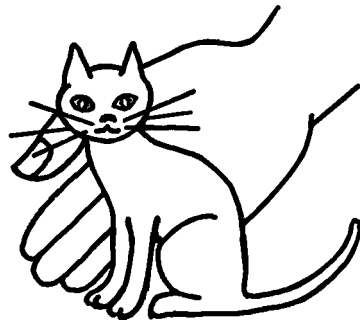
Las armas de fuego hacen mucho ruido.

Tammatonpa jém injïyi con tantatsic.



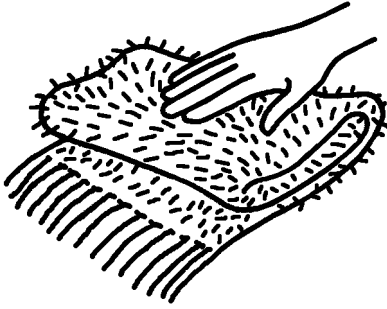
Oïmos el ruido con los oïdos.

Antsigáypa jém misi ipic con ançi.



Con la mano toco el pelo del gato.

Antsigáypa jém tsujmít con aṅci.  
Đa wī, agui quínquin.



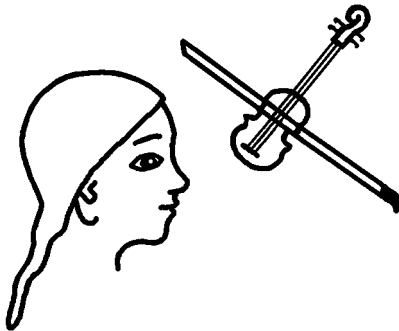
Toco la cobija con las  
manos; no es suave, es  
áspera.

Yíp yomo imatonpa tum p̄imip̄ic  
aṅj̄iyi. Đa iw̄ianjam.



Esta señora oye un ruido  
fuerte. No está contenta.

Sīip imatonpa música. Jém yomo  
iw̄ianjam.



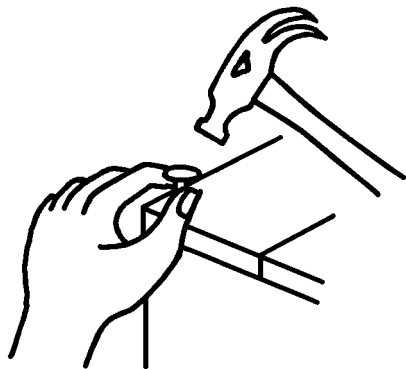
Ahora oye la música. La  
señora está contenta.

Jips jém jaych̄ixi juctj̄om.  
Wejpa porque toypa.



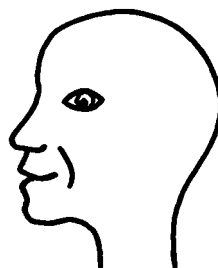
El niño se quemó con la lumbre.  
Lloró porque le dolió.

Jém Xiwan ichij iwayci con  
martillo. Tsam pimi toy.



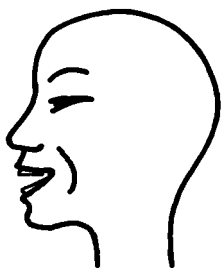
Juan se pegó con el  
martillo en un dedo. Le  
dolió mucho.

Cuando tamíyxicpa, dá anjïypa.



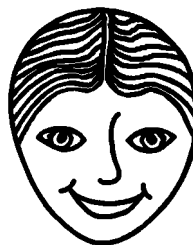
Cuando uno sonríe, no hace  
ruido.

Cuando xicpa tum pïxiñ,  
numa anjïypa.



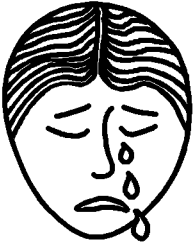
Cuando una persona se  
ríe, sí hace ruido.

Maymay yíp woñi. Jeeyucmi  
xicpa.



Esta muchacha está  
contenta, por eso se ríe.

Aɲyáɲe yíp woñi.  
Jeeyucmi wejpa.



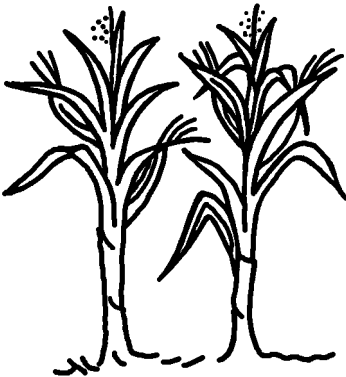
Esta muchacha está triste.  
Por eso llora.

Cuando maymay tum p̄ixiñ, jesic wanpa,  
xicpa, w̄i injam. Tantumpiytam  
taɲcusúnypa jem cosa w̄itampic.



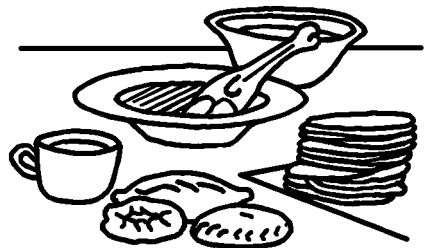
Cuando una persona está contenta,  
canta, se ríe, siente placer. Una  
persona quiere tener las cosas que le  
parecen buenas.

Tsam amogiytooba.



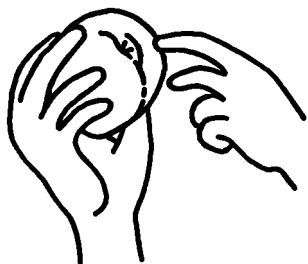
Quiero tener mucho maíz.

Aɲcúttooba w̄ibic w̄iccuy.



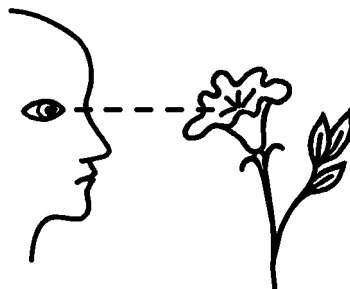
Quiero comer buena comida.

Antsictooba jém wítampic cosa.



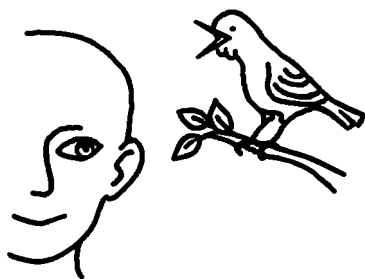
Quiero tocar cosas suaves.

Anámtooba jém wítampic cosa.



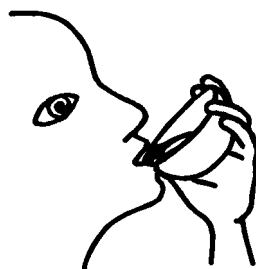
Quiero ver cosas hermosas.

Ammatoŋtooba jém wítampic  
música. Agui aŋwíañjam yípyaj  
cosa.



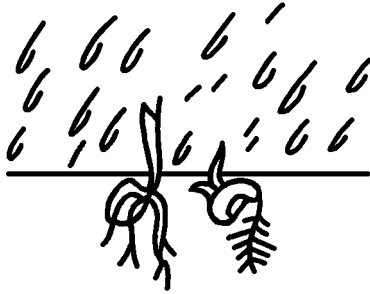
Quiero oír buena música. Esas  
cosas me gustan.

Jém ni tsaŋ wí para píxiñtam.  
Siiga dá tanaíñ ni, tacaaba.



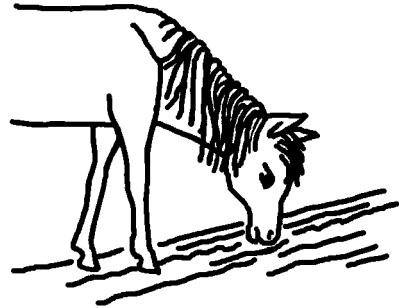
El agua es muy útil para el hombre.  
No podemos vivir sin agua.

Siiga dá i ni, dá naypa jém  
ñipñibooyi.



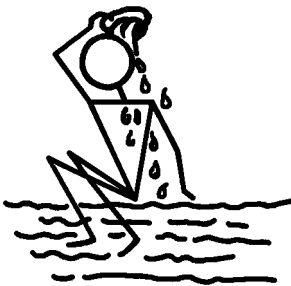
Sin agua no nacen las plantas.

Siiga dá i ni, caabañim jém  
añimatyaj.



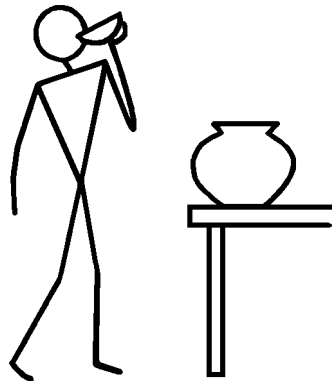
Los animales no pueden vivir sin agua.

Tachinpa niicim.



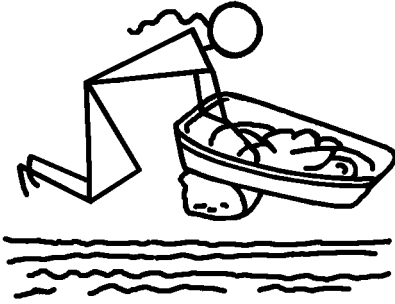
Con el agua nos bañamos.

Tánúcpa ni iga tacupagagap y  
iga odom taníctichiñ.



Bebemos agua para refrescarnos  
y para no tener sed.

Tantseeba tampuctuçu niicim.



Con el agua lavamos nuestra ropa.

Tampátpa jém ni niitunjom y mutcim.



El agua natural se encuentra en los ríos y en los manantiales.

Cuando tansospa sic suunjom, putpa ijoco.



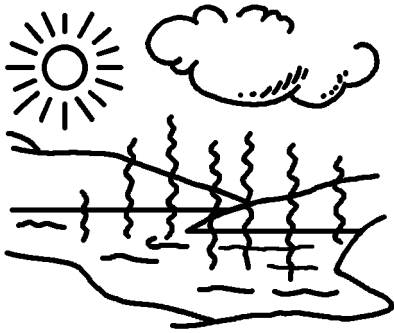
Cuando ponemos a cocer los frijoles en una olla, sale el vapor.

Cuando acyumtap jém ni, joogap.



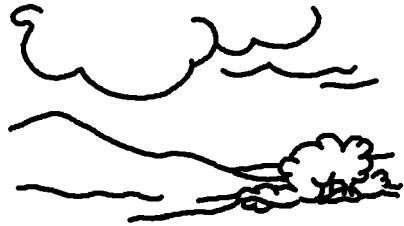
Cuando el agua hierve, sale el vapor.

Cuando pijpa jama, miñpa piji.  
Jém ni setpa iga joco.



Cuando el sol alumbra, hace calor y el agua se vuelve vapor.

Jém ucsi dá tagixpa jém jama.



Las nubes no nos dejan ver el sol.

Jém ni jém actiñpaap ucsanjom  
iñiyi tuj.



El agua que cae de las nubes se llama lluvia.

Cuando actiñpa jém ni, nĩmyajpa iga  
chijóypa tuj.



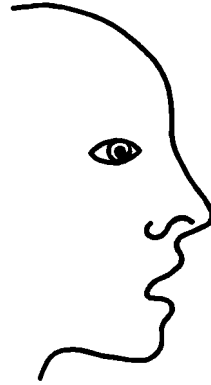
Cuando la lluvia cae, se dice que llueve.

Tigiypa sawa tanquiñijom y tanjipjom.



El aire entra por la nariz y por la boca.

Jocox jém sawa cuando putpa tanjipjom.



Cuando el aire sale, está caliente.

Da wiap táñix jém sawa. Jém sawa ictsígóyáypa jém cuyyaj iay. Táñixpa jém cuy, pero da táñixpa jém sawa.



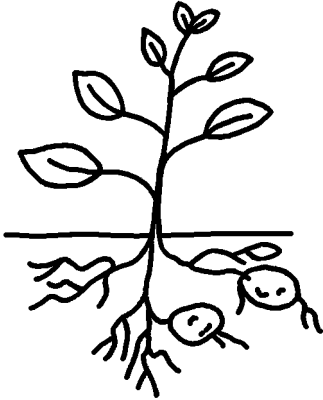
No podemos ver el viento. El viento mueve las hojas del árbol. Veo al árbol, pero no al viento.

Tum planta cijap juuts papas.



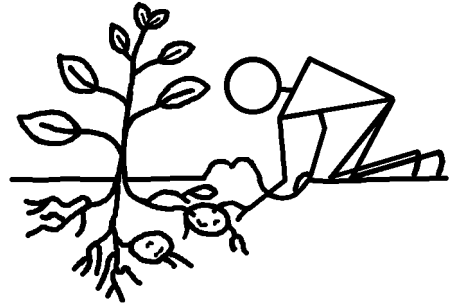
Las papas son producidas por una planta.

Yíp planta íichigíy nasciim.



Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.

Cijap jém papas nasciim ííichiganjóm. De jem tantajpa iga tañciispa.



Las papas están dentro de la tierra junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.

Yíp tum planta.

Ésta es una planta.

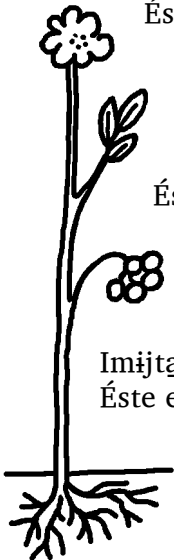
Imoya.  
Ésta es la flor.

Iay.  
Éstas son las hojas.

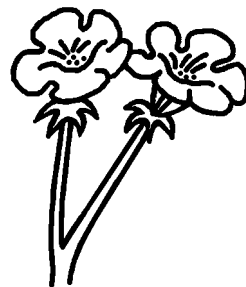
Ííim.  
Esta es la fruta.

Imijtay.  
Éste es el tallo.

Ííichic.  
Éstas son las raíces.

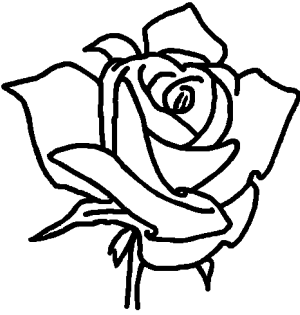


Iniií imoya imijtayyucmi o íncisyucmi.



Las flores están en los tallos o en las ramas.

Íf wáti clase jém moya.  
Yíp tùm rosa.



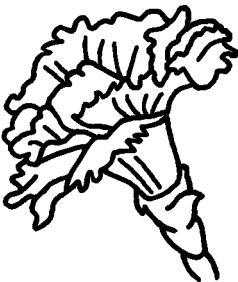
Hay diversas clases de flores.  
Ésta es una rosa.

Yíp tùm dalia.



Ésta es una dalia.

Yíp tùm clavel.



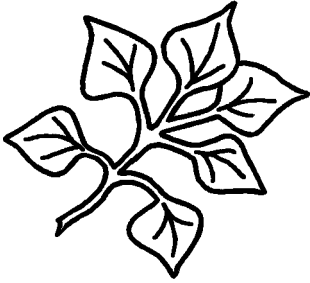
Éste es un clavel.

Iay nayñe imiñtayyucmi.  
Jemñim nayñe inçisyucmi.



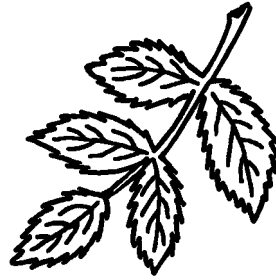
Las hojas están en los  
tallos o en las ramas.

Íf wáfi clase jém ay. Wíap  
táñixpic. Yím jém soj iay.



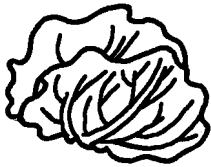
Hay distintas clases de hojas.  
Éstas son las hojas de una  
trompeta.

Yíp jém tìxcuy iay.



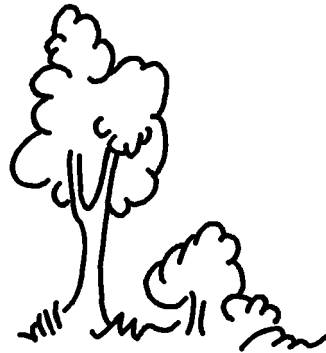
Éstas son las hojas de un nogal.

Yíp jém colix iay.



Éstas son las hojas de un repollo.

Íf wáfi clase jém planta. Jém cuy  
tùm clase planta.



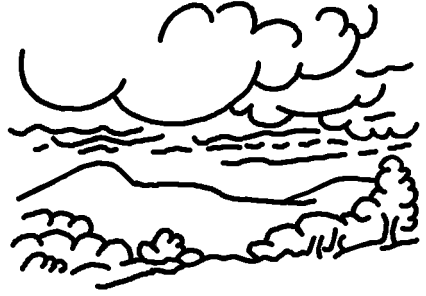
Hay diferentes clases de plantas. Los  
árboles son una clase de planta.

Jém tuj iyoxpátpa iga  
mijayajpa jém ñipñibooyi.



La lluvia ayuda a que crezcan  
las plantas.

Íf mijpic ucsi siñyucmi.  
Miñtooba tuj.



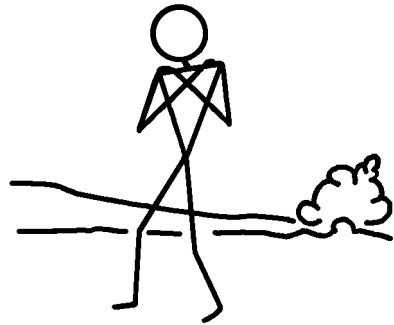
Hay nubes grandes en el cielo.  
Va a llover.

Tachijñe tuj, jeeyucmi tamujneta.



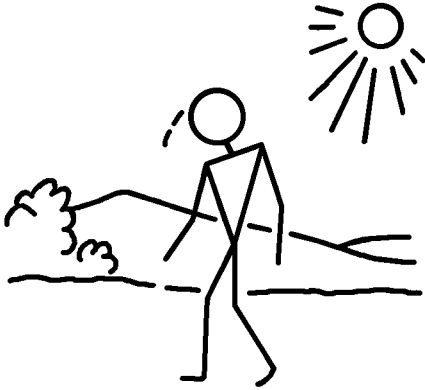
Nos estamos mojando con la lluvia.

Siip succugap porque chijóy tuj.



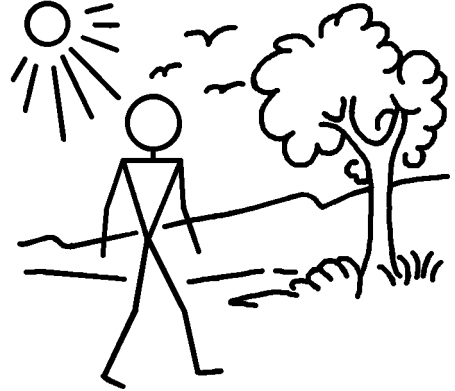
Hoy hace frío porque llovió.

Pimi pijia matic. Agui áháyñe jém  
siñpaqui. Da chijóy tuj matic.



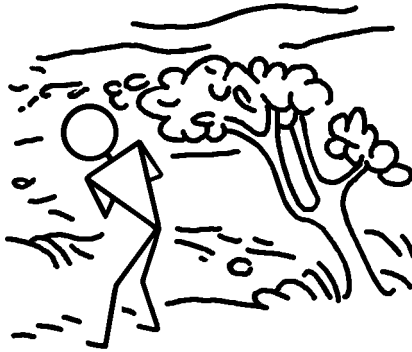
Ayer hizo calor, el cielo estaba  
claro. Ayer no llovió.

Tsañ wicóm matic. Pijñe jama.  
Pimi pijia. Da chijóy tuj.



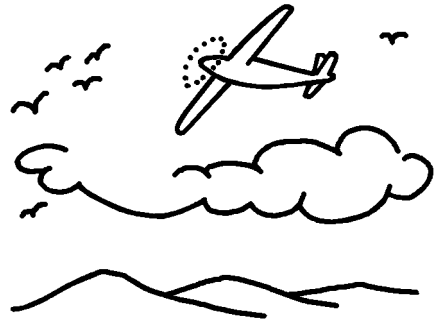
Ayer hizo buen tiempo, hizo  
sol, hizo calor. No llovió.

Yíp jama da wicóm. Poypa sawa.  
Sucugap. Pimi chijóypa tuj. Ich  
agui amujne.



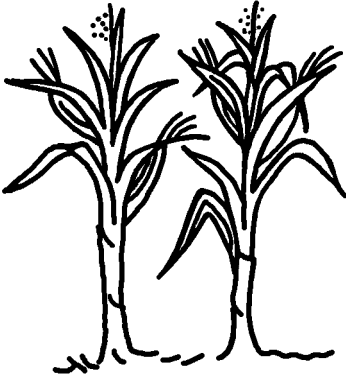
Hoy hace mal tiempo, hace viento,  
hace frío. Llovió mucho, estoy  
mojado.

Quecyajpa jém jonyaj y jém  
avión siñyucmi.



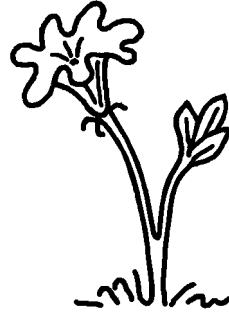
Los pájaros y los aviones vuelan  
en el aire.

Jém moc tunjac clase jém planta.



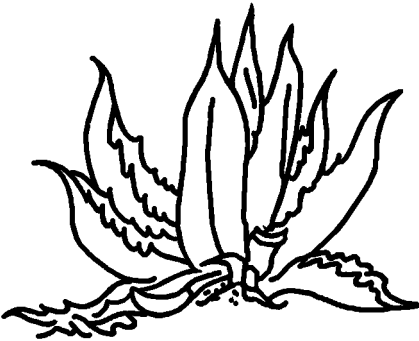
El maíz es otra clase de planta.

Jém lirio tunjac clase jém planta.



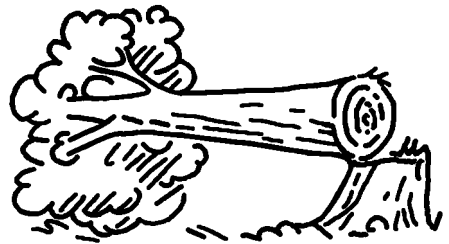
El lirio es otra clase de planta.

Jém maguey tunjac clase jém planta.



El maguey es otra clase de planta.

Jém cuy imijtay tachiiba çipi y tabla.



El tronco de los árboles nos da madera.

Tampicpa tabla y cipi de jém cuyyaj.  
Sacamos madera de los árboles.



Iay.  
Éstas son las hojas.

Iñcis.  
Éstas son las ramas.

Imijtay.  
Éste es el tronco.

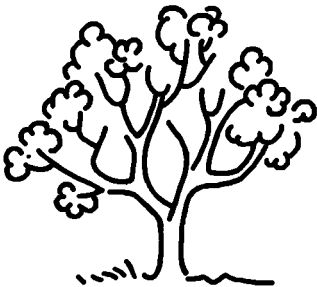
Ítichic.  
Las raíces están debajo de  
la tierra.

Íf wañi clase jém cuy. Íf chinçuy,  
soj, suyat, tsoſto y samñi.



Hay diferentes clases de árboles:  
pinos, encinos, palmas, naranjos, y  
plátanos.

Íf jém cuy camampic juuts jém  
soj. Íf tungac mas pon juuts jém  
acuy.



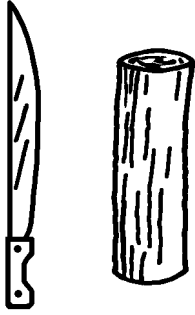
Unos árboles nos dan madera dura  
como el encino. Otros árboles nos  
dan madera suave como el cedro.

Con jém cuy wiap tatigap y  
tanwatpa wañi cosa iga mas  
tawñiipa.



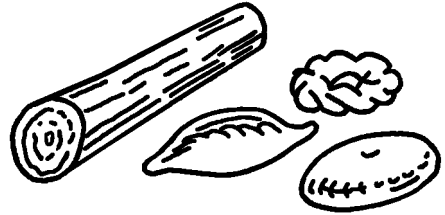
Con la madera hacemos casas y  
muchas cosas que nos ayudan a  
vivir mejor.

Tsəm camam jém tíŋcuy. Mas camam que cuy.



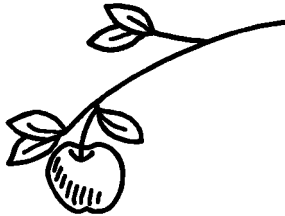
El metal es muy duro. Es más duro que la madera.

Jém cuy mas camam que caxtánañi.



La madera es más dura que el pan.

Ít manzana iŋcisyucmi.



La manzana está en una rama.

Jém woñi imatspacne tım cooŋ.



La niña tiene una canasta en la mano.

Jém woñi icquímpa ici y ítucpa  
jém manzana.



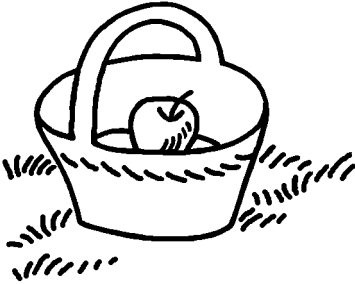
La niña levanta la mano y corta  
la manzana.

Icotpa icoonjòm jém manzana.



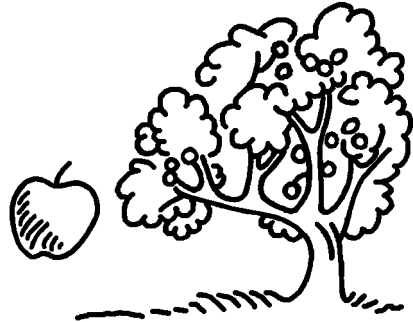
Pone la manzana en la canasta.

Jém cooñ ítunne nasyucmi.  
Cottap icoonjòm jém manzana  
jém ítucnewiip jém woñi.



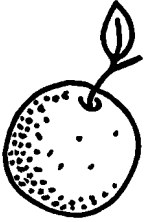
La canasta está en el suelo y tiene  
adentro la manzana que cortó la  
niña.

Tim jém manzana. Tım cuy  
nasyucmipic chióypa jém manzana.



La manzana es una fruta de un  
árbol que crece sobre la tierra.

Tĩmĩm jém tsotso.



La naranja también es una fruta.

Tĩmĩm jém duraznos y peras.



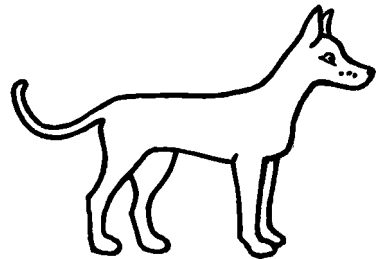
Los duraznos y las peras son frutas.

Tĩm jém manzana y jém samñi,  
pero jeeyaj dām jex.



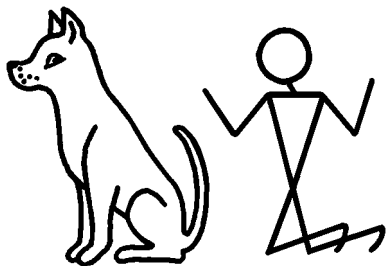
Las manzanas y los plátanos son  
frutas, pero son diferentes.

Tũm chimpa. Icōbac, ipuy, ici y  
imĩjtay jém chimpa imĩchi.  
Jém chimpa iniif wisten ici y  
wisten ipuy.



Éste es un perro. La cabeza, las patas  
y la cola son partes del cuerpo del  
perro. El perro tiene cuatro patas.

Jém jaycḥixi iwaganaií nasyucmi  
jém chimpa.



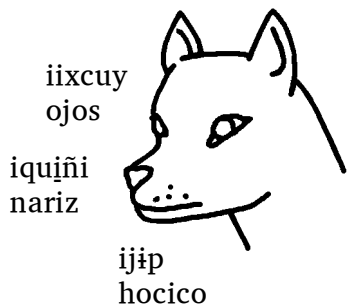
El niño y el perro están  
juntos en el suelo.

Jém jaycḥixi imatsayñe jém  
chimpa ífuts.



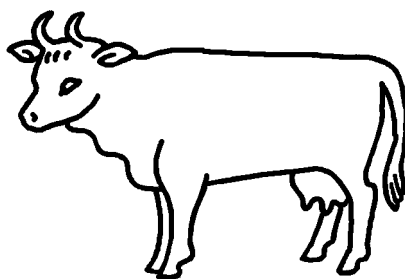
El niño tiene la cola del perro  
en la mano.

Jém chimpa icobac. Jém chimpa  
inií iixcuy, iquiñi y ij̣ip.



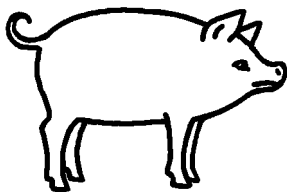
Ésta es la cabeza de un perro. Un  
perro tiene ojos, nariz y hocico.

Jém xix ṭum animat. Tachiiba  
leche jém xixapa.



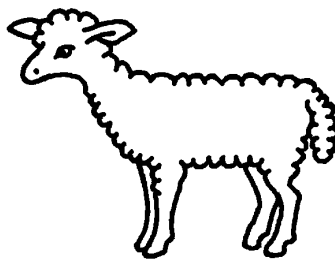
La vaca es un animal. La vaca nos  
da leche.

Jém yoya animattím.  
Tachiiba imayi iga tañcǎspa.



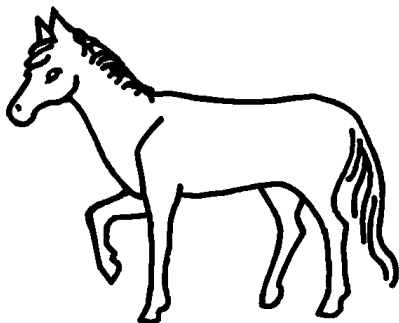
El cerdo es un animal. Nos da su carne para comer.

Jém borrego tum animat. Con jém ipic wattap tsujmíf.



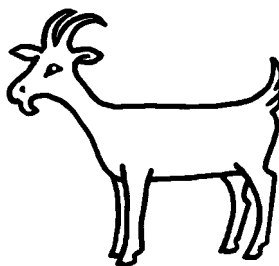
La oveja es un animal. Con su lana hacemos cobijas.

Jém cawa tum animat.  
Tanactsiimap con jém tsacxñipic tsimi. Tañquímcaabañim iga tananicpa tunjom.



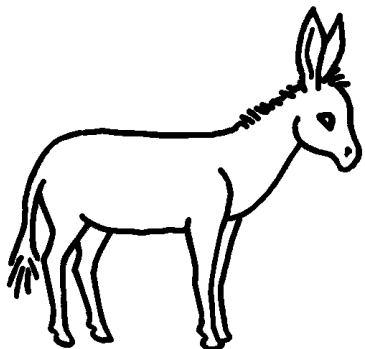
El caballo es un animal. Nos ayuda a cargar cosas pesadas y a movernos en los caminos.

Jém chivo animattím. Ítiñ wı para abono iga tañwıtsacpa jém nas.



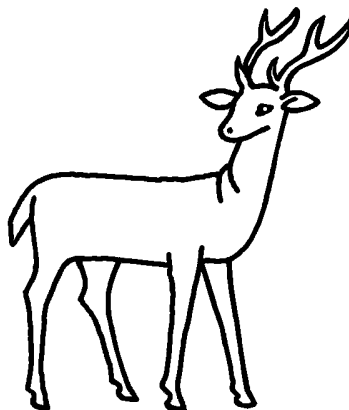
Los chivos son animales. Su excremento nos sirve para abonar la tierra.

Jém burro tum animat. Tayoxpátpa. Tanactsiimay con cipi y tunjac mas cosa.



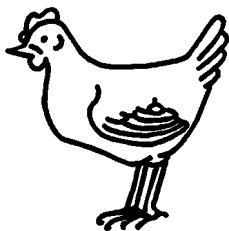
El burro es un animal. Nos ayuda en el trabajo, cargando leña y otras cosas.

Jém mia tum animat. Pero da ípa con taichám. Táncá iga tammatspa.



El venado es un animal, pero no vive con nosotros. Es difícil atraparlo.

Jém piyu tum animat. Tachiiba cánpu. Tançisáypa imayi.



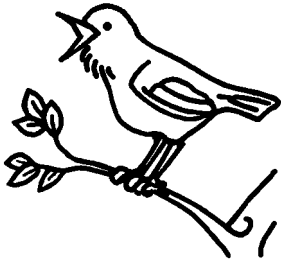
La gallina es un animal. Nos da huevos y comemos su carne.

Jém tsañ tum animat. Tawaspa y wiap tanca, venenojý.



La víbora es un animal. Nos muerde y podemos morir porque tiene veneno.

Jém jonyaj animatím.  
Tacmaymáyaꝑ cuando wanyajpa.



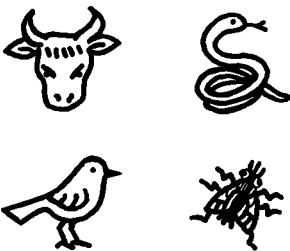
Los pájaros son animales. Ellos nos ponen contentos cuando cantan.

Jém jji animatím. Malopíc porque inimiña jáyaꝑ caacuy ipuyyucmi.



Las moscas son animales. Son malas porque en sus patas llevan muchas enfermedades.

Jém xix, jém tsañ, jém jonyaj y jém jji animatyaj. Pero da jexpic animat.



Las vacas, las víboras, los pájaros y las moscas son animales, pero son animales diferentes.

Sucsugaꝑ yíp jaꝑa. Yípyaj píxiñ icunúcyaj nocojom jém jucti. Samyajpa porque pijpa jém jucti.



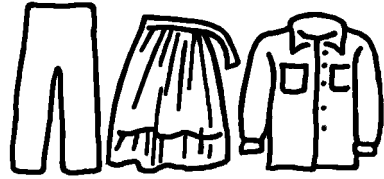
Hoy hace frío. Estos hombres están cerca del fuego porque el fuego es caliente.

Jém jucti tsam tayoxpátpa.



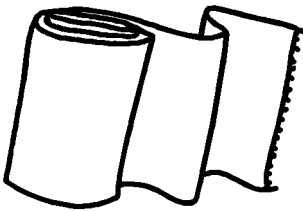
El fuego nos es muy útil.

Wi jém tampuctucu. Tanaccámpa tammijtayyucmi para tajocoxap.



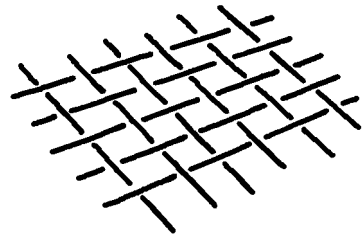
La ropa nos es muy útil. Sirve para tapar nuestro cuerpo y para darnos calor.

Wattap jém noccoy, yooíi y téxci de jém puctucu.



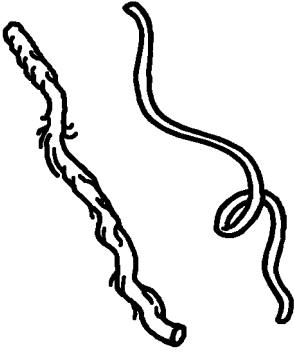
La ropa se hace de tela.

Ítacpa puctucu con piíi. Jém piíi naspa tum yucmi y tum jojmi. Yim íf tum jaca puctucu.



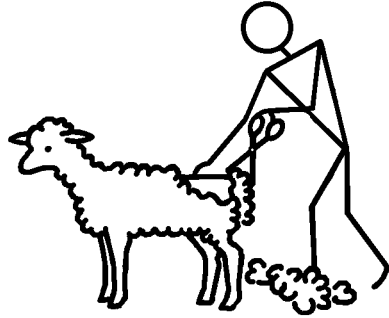
La tela se hace de hilos. Los hilos se pasan unos por encima de los otros. Aquí está un pedazo de ayate.

Jém lana y jém puqui wisten clase de piífi.



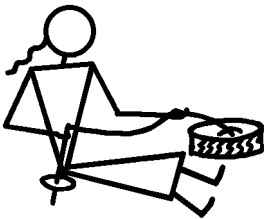
La lana y el algodón son dos clases de hilo.

Jém borrego tachiiba lana. Cupoodap jém borrego con mijpic mepscuy.



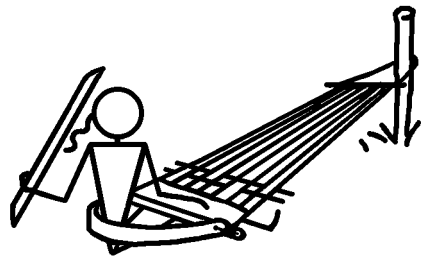
La oveja nos da la lana. Su lana se corta con unas tijeras grandes.

Icheeba y ocmi ipítpa jém lana con xicutijepe.



Se lava y se hila en el malacate.

Wattap tsujmiít y puctucu con jém piífi.



Con este hilo se hacen cobijas y telas.

Tantúcpa puqui de tum planta.  
Wattap puctucu como manta de  
jém puqui.



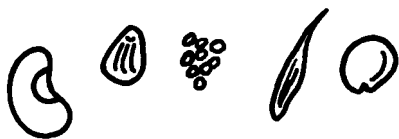
La tela de algodón, al igual que  
la manta, se extrae de una  
planta.

Popo jém puqui. Antes que ipítpa  
ífobayñeum ipac.



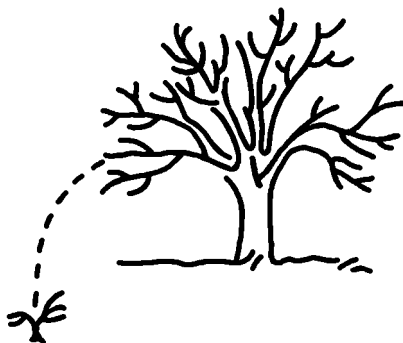
El algodón es blanco. Las  
personas sacan las semillas del  
algodón antes de hacer el hilo.

Cada tum tum tungac planta  
ipac.



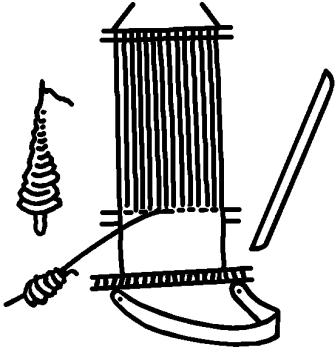
Estas semillas son de diferentes  
plantas.

Waíti jém planta putpa ipac.



Muchas plantas nacen de las  
semillas.

Cuando túctap jém puqui, jesic píftap juuts lana, wattap puctucu.



Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.

Pim jém lanapic puctucu. Cuando succugap, tanaccámpa jém lanapic puctucu iga tajocoxaiñ.



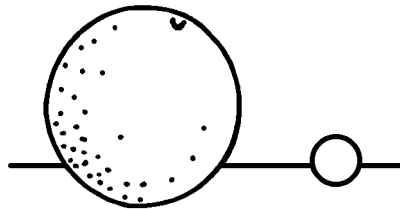
La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío, usamos ropa de lana porque la lana no deja salir el calor.

Chejchej jém puquipic puctucu. Ða tajocoxwatpa.



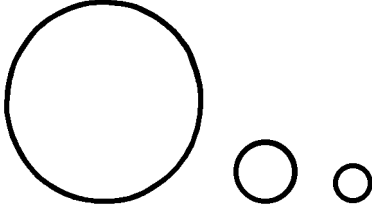
La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.

Woyo yíp tsotso. Woyoíim yíp bola.



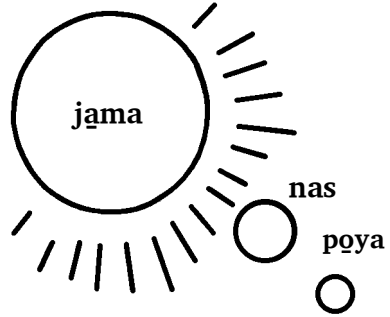
Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.

Woyo jém j̄ama. Woyo jém nas. Woyofim jém poya.



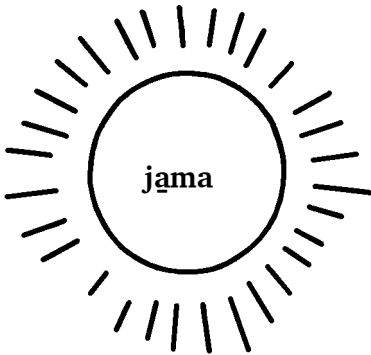
El sol es redondo. La tierra es redonda. La luna es redonda.

Woyo jém j̄ama juuts bola, pero tsam mij. Jém j̄ama mas mij que jém nas.



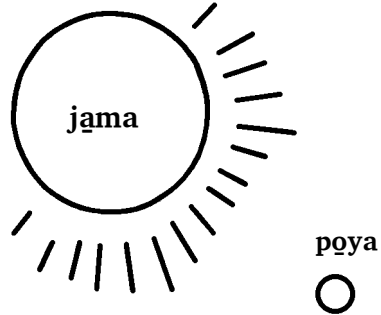
El sol tiene la forma de una bola, pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.

Jém j̄ama tum woyopic jucti. Jém j̄ama tsocpa jex̄tim juuts jucti.



El sol es una bola grande de fuego. Así como la flama da luz, el sol también da luz.

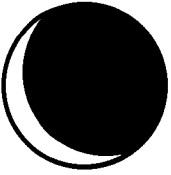
Jém poya ipictsonáypa jém j̄ama ichoça.



La luna recibe la luz del sol.

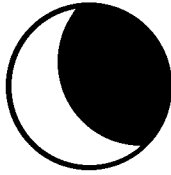
Cada jama cucacpa uxaj jém poya. Jeetim poya pero da quejpa jexfim ífumpiy tsuu.

Mañi poya.



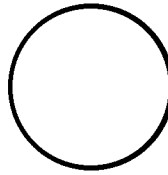
luna nueva

Cugawom.



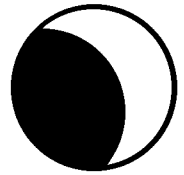
cuarto creciente

Pútspa poya.



luna llena

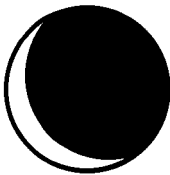
Cugawom, nictooba poya



cuarto menguante

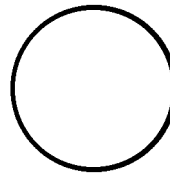
La luna cambia un poco cada día. Es la misma luna, pero se ve diferente todas las noches.

Cuando mañi jém poya, quejpa nada mas tum jaca. Jém tsíyñewiip da tsocpa.



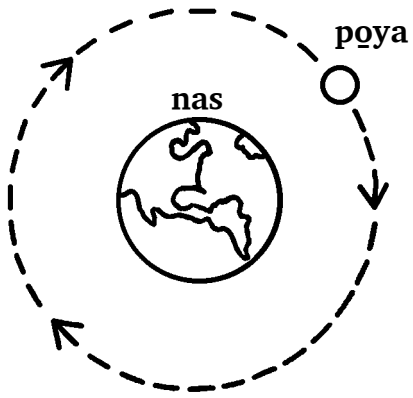
Cuando hay luna nueva, sólo se ve una pequeña parte. Lo demás está oscuro.

Cuando quejpa icumuma, nımyajpa iga pútspa poya.



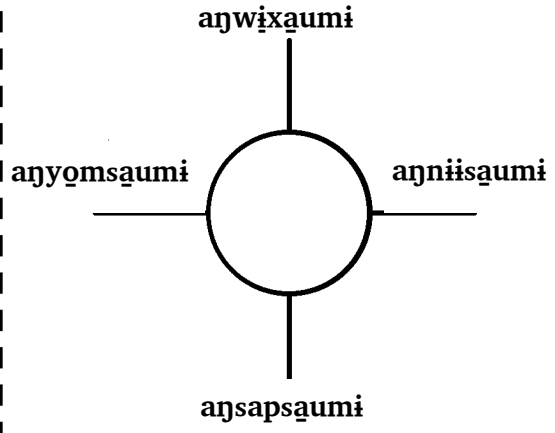
Cuando se ve toda la luna, se llama luna llena.

Jém poya icuwoyɣɛtpa jém nas cada meses.



La luna gira alrededor de la tierra cada mes.

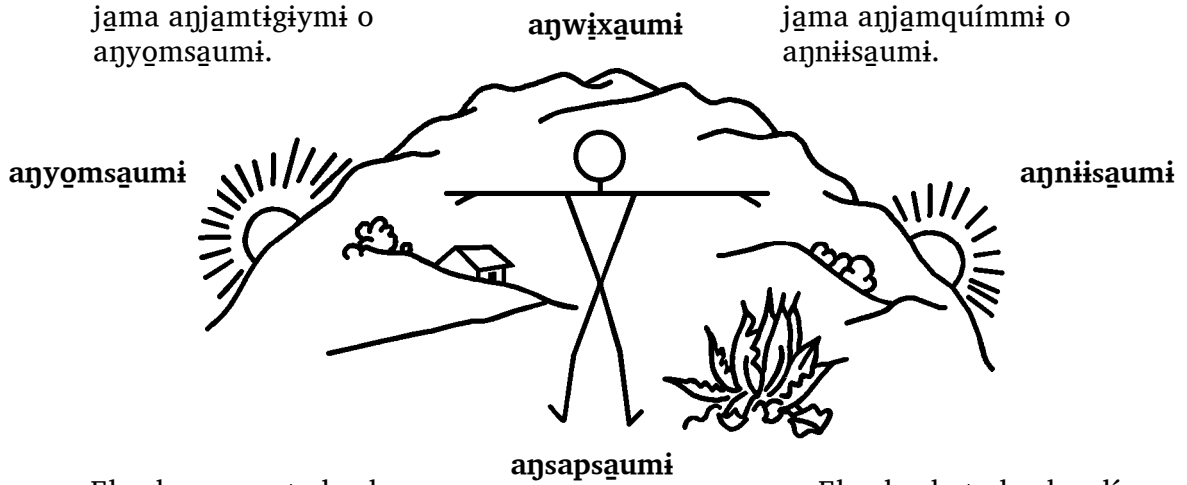
Jém cuatropic direcciones: aɲwɪɣaumi, aɲniisaumi, aɲyomsaumi, aɲsapsaumi.



Las cuatro direcciones principales son: norte, este, sur, oeste.

Cada jama tigiypa jém jama aɲjamtigiymi o aɲyomsaumi.

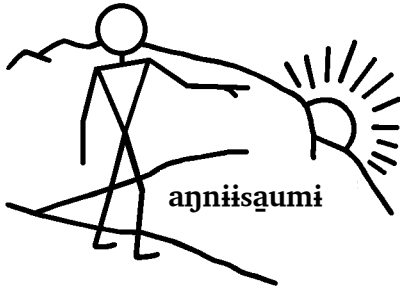
Cada jama químpa jém jama aɲjamquímmi o aɲniisaumi.



El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.

El sol sale todos los días en el este u oriente.

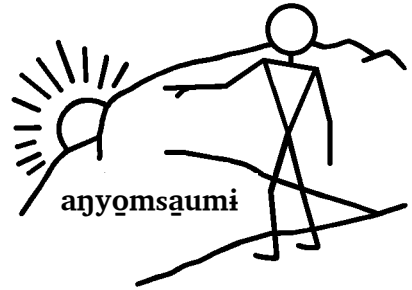
Químpa jém jama cada cuqueja.



aññis̄aumi

El sol sale todas las mañanas.

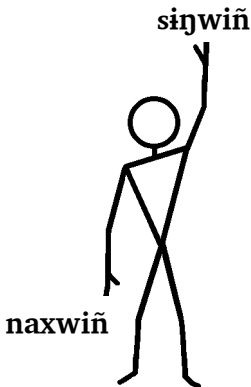
Tigiyapa jém jama cada cutsuuyaji.



añyoms̄aumi

El sol se pone todas las tardes.

Í wisten mas direcciones, siḡwiñ y naxwiñ.



siḡwiñ

naxwiñ

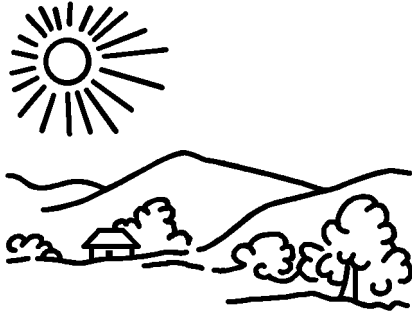
Hay dos direcciones más, arriba y abajo.

Siip tsuuciim. Ítyaj jáyaḡ maṡsa.



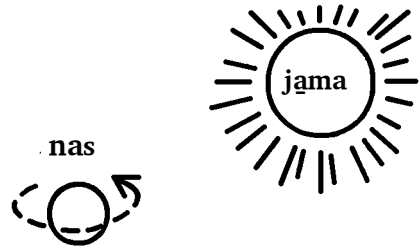
Ahora es de noche. Hay muchas estrellas.

Siip siññi. Jém jama  
iñooquejpa nasyucmi.



Ahora es de día. El sol  
ilumina la tierra.

Setpa jém nas, ichiiba vuelta.



La tierra gira.

Cada tum tum jama setpa jém  
nas. Tum jama iniif 24 horas.



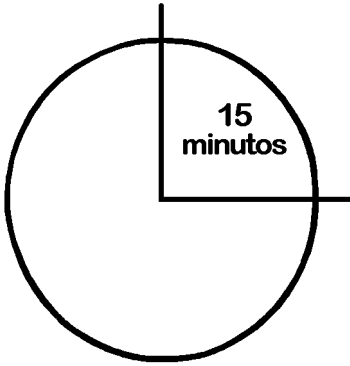
La tierra da un giro cada día.  
Un día tiene 24 horas.

Jém hora iniif 60 minutos.  
60 minutos putpa tum hora.



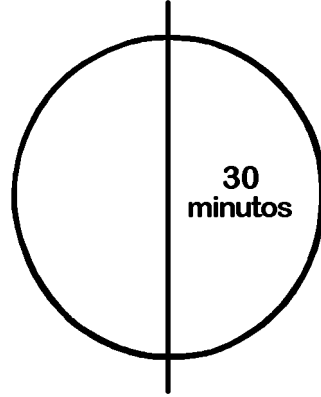
La hora tiene 60 minutos.  
60 minutos hacen una hora.

Tum cuarto hora iniif 15 minutos.



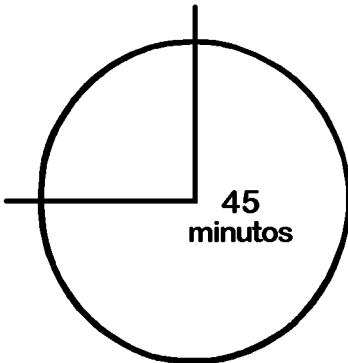
En un cuarto de hora hay 15 minutos.

Tum media hora iniif 30 minutos.



En media hora hay 30 minutos.

Tres cuartos hora iniif 45 minutos.



En tres cuartos de hora hay cuarenta y cinco minutos.

Cada jama iniif iñiyi. Í jém:

domingo  
lunes  
martes  
miércoles  
jueves  
viernes  
sábado

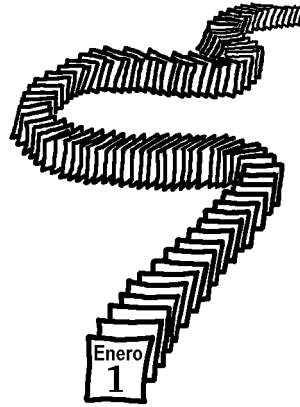
Los días de la semana son:

domingo  
lunes  
martes  
miércoles  
jueves  
viernes  
sábado

Yíp jama martes.  
Joymi miércoles.  
Matic lunes.  
Wisticmi jueves.  
Mawixqui domingo.

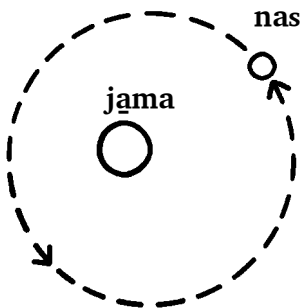
Hoy es martes.  
Mañana es miércoles.  
Ayer fue lunes.  
Pasado mañana es jueves.  
Anteayer fue domingo.

Tum amítý iniit 365 jama.



Hay 365 días en un año.

Jém nas icuwoyxetpa jém jama  
cada amítý.



La tierra gira alrededor del  
sol en un año.

Algunos meses iniit 31 jama.  
Tungac meses iniit 30 jama.  
Jém febrero iniit 28 o 29 jama.



Hay doce meses en un año. Unos  
meses tienen 31 días. Otros  
tienen 30 días. Febrero tiene 28 o  
29 días.

Cada am̄tiy iniit doce meses:

Los meses del año son:

enero

febrero

marzo

abril

mayo

junio

julio

agosto

septiembre

octubre

noviembre

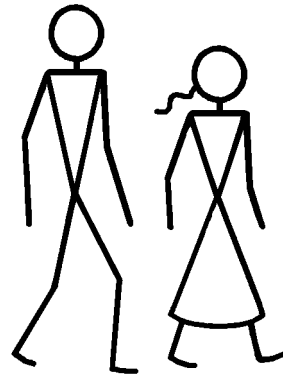
diciembre

Núcpa enero wiñti de jém febrero.  
Núcpa febrero despues de enero, pero  
wiñti de marzo. Diciembre jém  
íñaṇṇigam meses de jém am̄tiy.



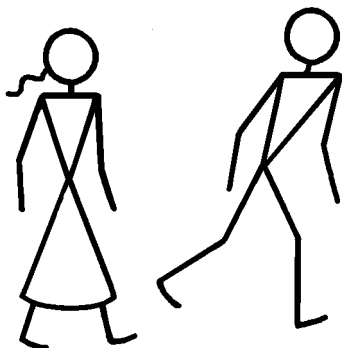
Enero viene antes de febrero.  
Febrero es después de enero, pero  
antes de marzo. Diciembre es el  
último mes del año.

Yípyaj nicyajpa jöyi.  
Wiŷyajpa.



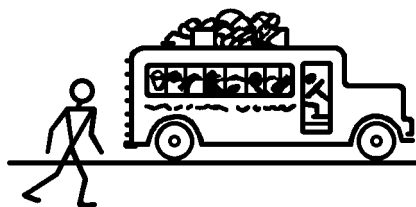
Estas personas van de paseo, van  
caminando.

Jém p̄ixiñ n̄icpa mas jicsciy que jém yomo. Wít̄pa mas chocoȳmi jém yomo.



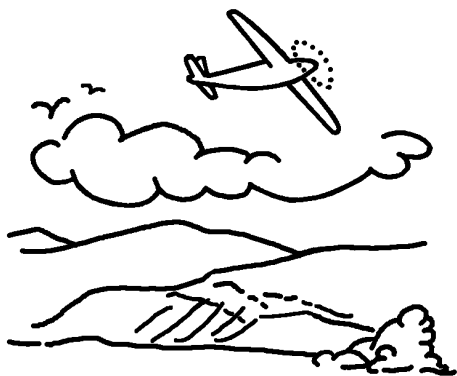
El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.

N̄icpa jém camión carretera. N̄icpa mas jicsciy que jém p̄ixiñ jém wít̄paap.



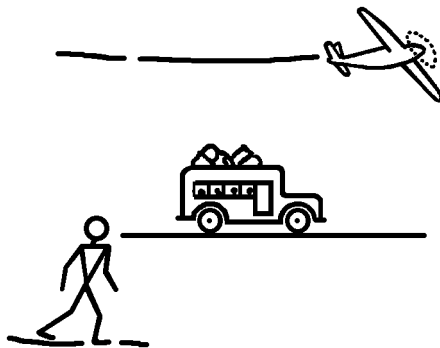
Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.

Tammator̄pa t̄um an̄j̄iyi s̄inyuc̄mi. T̄um avión.



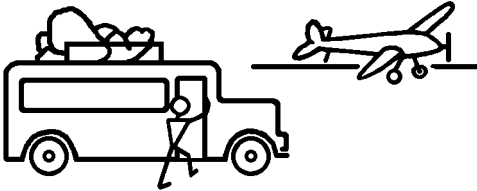
Se oye ruido en el cielo. Es un avión.

Jém avión mas jicsciy n̄icpa que jém camión y jém wít̄yajpáppic.



El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.

Jém camionyaj y jém avionyaj  
tananicpa mas jicsciy.



Los camiones y los aviones son  
medios de transporte que nos  
ayudan a llegar más rápido a un  
lugar.

Yíp wisten lugar nocojom  
naixyajtap.



Estos dos lugares están cerca  
el uno del otro.

Yípyaj wisten lugar juumi  
naixyajtap.



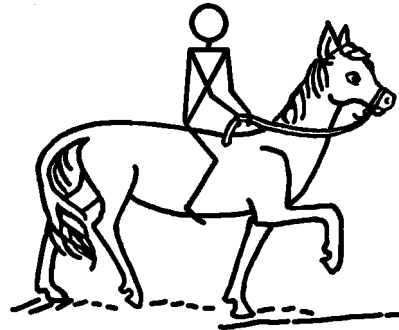
Estos dos lugares están lejos el  
uno del otro.

Siiga tanicpa puymí,  
tasopsa y tatáncaap.



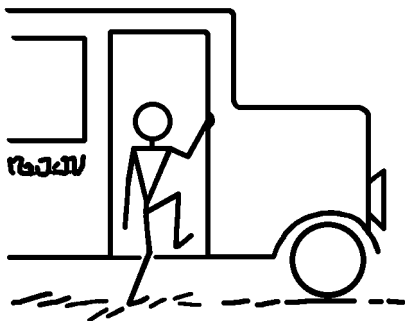
Si vamos a pie, nos cansamos  
y tardamos en llegar.

Siiga tanicpa cawayucmí, dá pimi  
tasopsa y dá tajáypa.



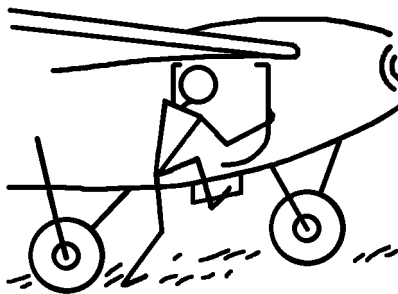
Si vamos a caballo, nos cansamos  
menos y llegamos en menos tiempo.

Siiga jicsciy tanúguiñ, taquímpa camionjòm.



Si queremos ir más aprisa, tomamos un camión.

Siiga jobídam tanúguiñ, y tatumiñy, taquímpa avionjòm.



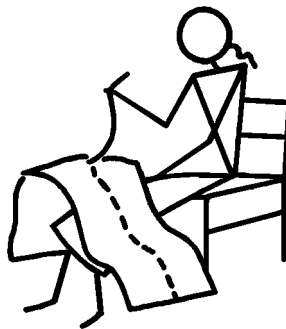
Si nos urge llegar y tenemos dinero, nos vamos en avión.

Yoxap ixi yíp pìxiñ con ipico.



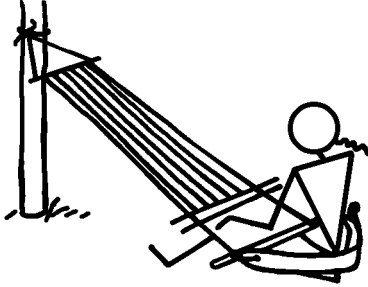
Este hombre hace su trabajo con el talache.

Yíp yomo siip iyoxap con iñúncuypac. Iñúnpa punctucu.



Esta mujer hace su trabajo con la aguja, está cosiendo.

Síp ífac yíp yomo.



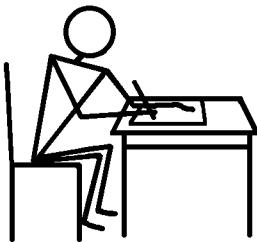
Esta mujer está tejiendo.

Yíp pìxiñ síp iciñ ífic.



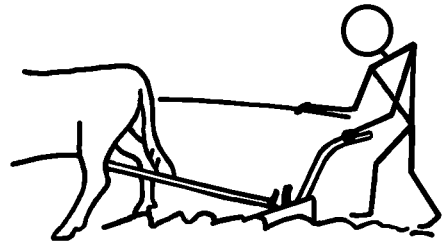
Este hombre está pintando una casa.

Yíp jaychìxi íf escuela. Jaypa ixi icuadernojom. Tum cuyujcìwiñ.



Este muchacho está en la escuela; está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.

Iga tayoxap camjom je tungac yoxaji. Jém pìxiñ iyoxacaaba jém nas.



La labranza es otra clase de trabajo. El hombre trabaja la tierra.

Ij̄t̄pa jém nas con jém naspoocuy.



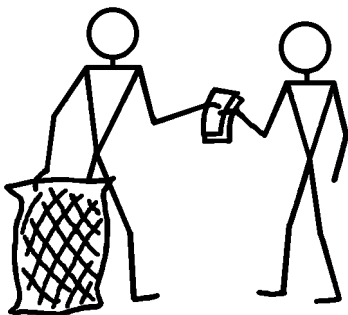
El arado es un instrumento para labrar la tierra.

Jém camj̄om putpa jáyaŋ taŋcút̄paap. Putpa moc, papas, jém ts̄ip̄i y jém tim.



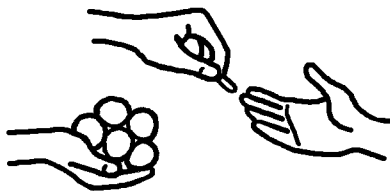
Muchos alimentos son productos del campo: el maíz, las papas, las verduras y las frutas.

Jém máymáyoȳpaap ijuypa jém iwatnewíppic jém yoxapaap camj̄om. Ocm̄i jém tuŋgac̄pic miñpa ij̄úyáȳ juť máymáyóypa.



Los comerciantes compran los productos del que trabaja la tierra y otros les compran a ellos en las tiendas.

Iga tanjuypa dá jex̄tim iga tammáypa.



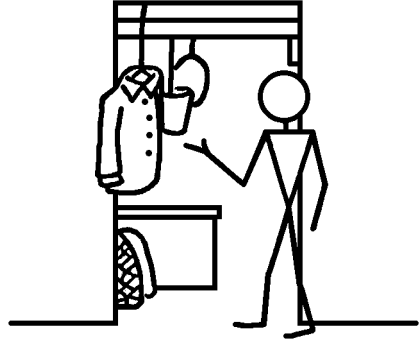
Comprar es lo contrario de vender.

Jém yoxapaap camjom imáypa  
jém iwatnewíppic. Jém  
máymáyoypaap ijuyyajpa.



El que trabaja la tierra vende  
sus productos a los  
comerciantes.

Máymáyoypaap yíp p̄ixiñ. Inií itienda.  
Jém iyoxaji iga máymáyópa.



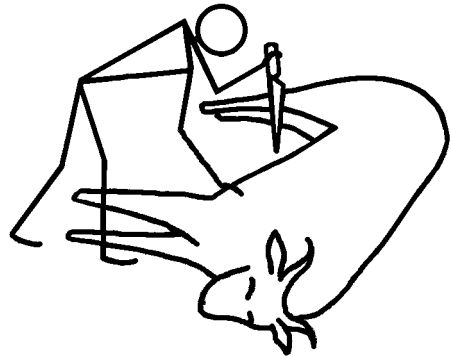
Este hombre es comerciante, tiene  
una tienda. Su trabajo es el de  
vender.

Yíp p̄ixiñ ipooba çipi. Jém  
iyoxacuy iga ciibap.



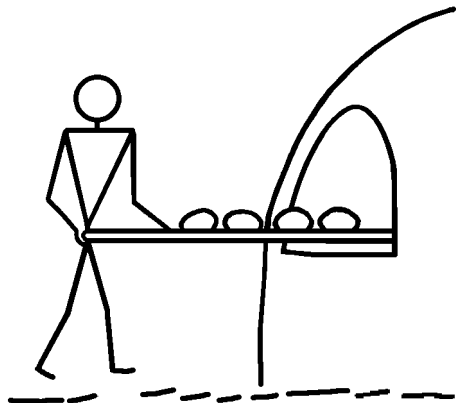
Este hombre corta la madera. Su  
trabajo es cortar la madera.

Yíp p̄ixiñ iccaaba tum xix. Imáypa jém  
mayi. Jém iyoxacuy iga imáypa mayi.



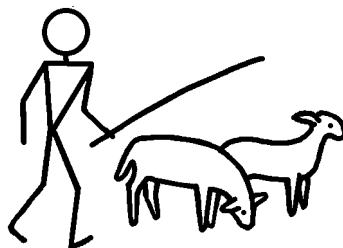
Este hombre mata una res. Vende la  
carne. Su trabajo es ser carnicero.

Yíp p̄ixiñ iwatpa caxtánañi. Imáypa.  
Jém iyoxacuy iga caxtañawatpa.



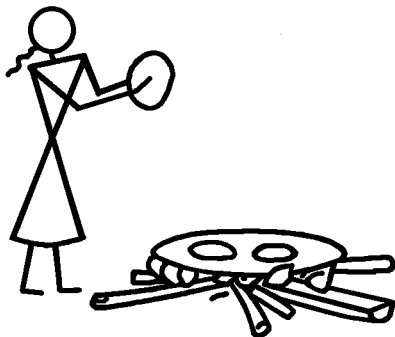
Este hombre hace pan y lo vende.  
Su trabajo es ser panadero.

Yíp jaych̄ixi iwatpa cuenta  
jém animatyaj.



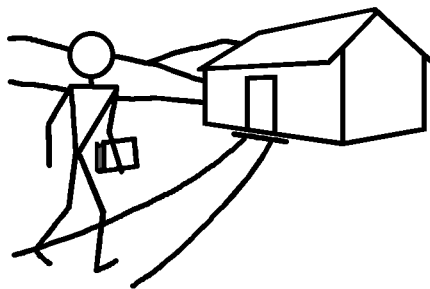
Este niño cuida los animales.

Yíp yomo ítojpa añi. Yoxap  
íficciim iga icwícpa iwídaya  
y ich̄ixtam.



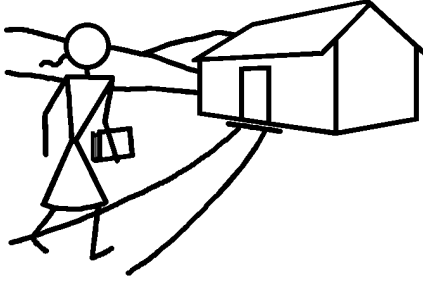
Esta mujer hace tortillas. Trabaja  
en la casa atendiendo a su familia.

Nicpa escuela yíp ts̄ixi. Jém  
iyoxacuy iga cuyujpa. Iyoxpátpaím  
ijatuñ íficciim iyoxacuyim̄.



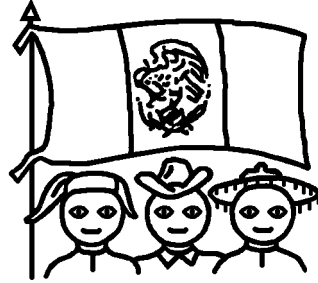
Este niño va a la escuela. Su  
trabajo es estudiar. Además, en  
su casa ayuda a su papá en el  
trabajo.

Nicpa escuela yíp woñi. Jém iyoxacuy iga icuyujpa. Iyoxpátpatim tí iwatpa iapa íficcim.



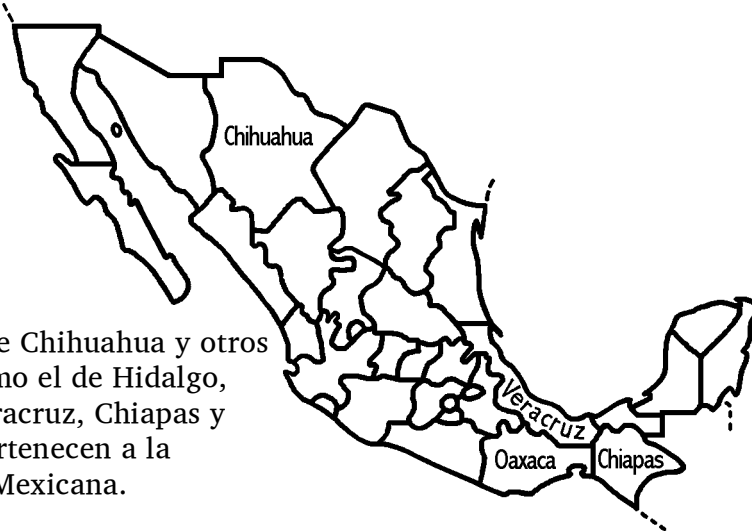
Esta niña va a la escuela. Su trabajo es estudiar. Además, ayuda a su mamá en los quehaceres de la casa.

Tantumpiyám jém tanayñewiip juñiquej yíp nasyucmi tamexicanos.



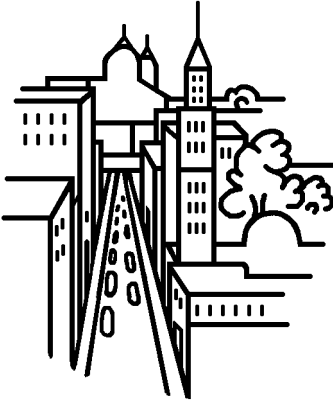
Todos los que nacemos en cualquier lugar de la República Mexicana somos mexicanos.

Jém estado de Chihuahua y jém tungacpic estados juuts jém Hidalgo, Puebla, Veracruz, Chiapas y Oaxaca, ítumpiy jém México imiichi.



El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo, Puebla, Veracruz, Chiapas y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.

Jém República Mexicana icapital  
jém Attebet México.



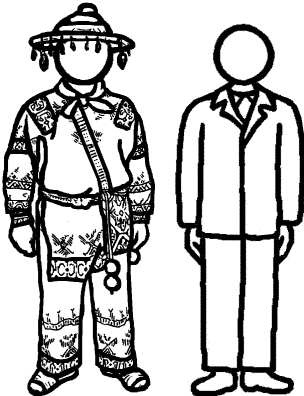
La capital de la República  
Mexicana es la Ciudad de  
México.

Jém Presidente de la República,  
jém miꞑpic anꞑagooyi, íꞑa jém  
Attebet México.



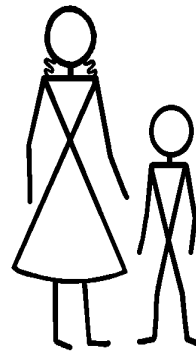
En la Ciudad de México, vive el  
Presidente de la República.

Taichám tammotnetam táníꞑi, con  
jém tittit tantumpiyám  
tamexicanos.



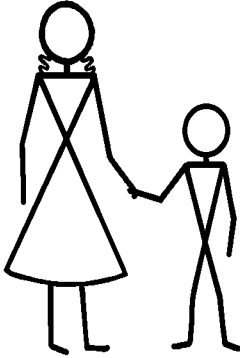
Tanto los indígenas como los  
mestizos, somos mexicanos.

Wisnayı. Tım yomo y tım  
jaychixi.



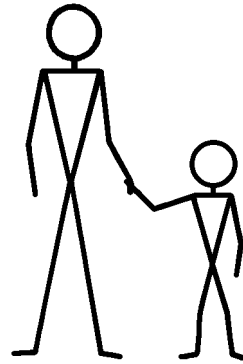
Éstas son dos personas. Son una  
mujer y un muchacho.

Jém jaychìxi jém yomo imānic.  
Jém yomo iapa.



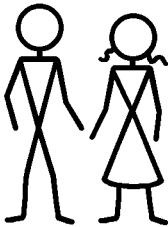
El muchacho es hijo de la  
mujer. Ella es su madre.

Tum p̄xiñ con ijaymanic.  
Jém ijaṭuṇ.



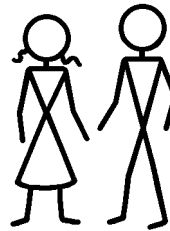
Éste es un hombre y su hijo. Él  
es su padre.

Yim it wisten tsixtam. Jém  
jaychìxi jém woñi ijayt̄wi.



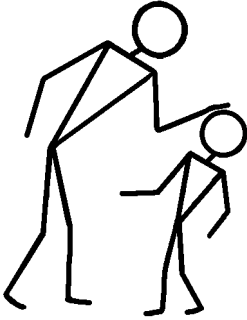
Éstos son dos muchachos.  
El muchacho es hermano  
de la muchacha.

Jém woñi jém jaychìxi  
iyomt̄wi.



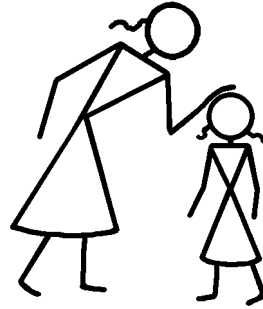
La muchacha es hermana  
del muchacho.

Ij̄atuj̄ mas ts̄amim que im̄anic y mas p̄imi. Jém im̄anic dá inii ip̄imi juuts ij̄atuj̄.



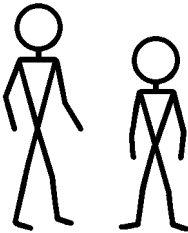
El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.

Īapa mas ts̄amim que iȳom̄anic. Iniī mas jáyañ am̄t̄iy.



La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.

Ȳip wisten̄ jaych̄ixi it̄umayaj. Ȳip jaych̄ixi mas āchpic. Pém mas jáyucpic.



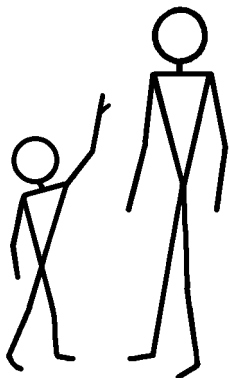
Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Éste es el hermano menor.

Ȳip jaych̄ixi iniī 10 iam̄t̄iy.



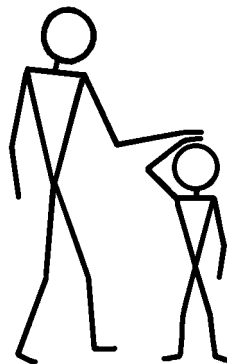
Este muchacho tiene 10 años.

Núcpa jém jama iga mijap.



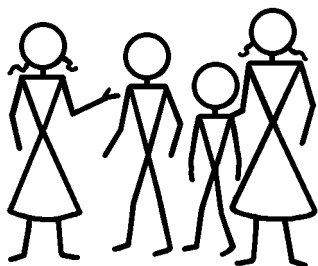
Un día será hombre.

Pecam xufunam.



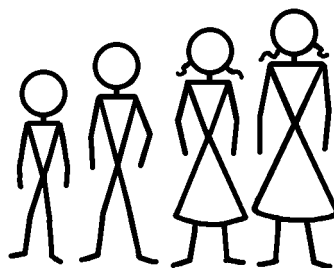
Antes era un niño pequeño.

Yíp woñi iniif wisten ijayíwi y  
tum iyomtiwi.



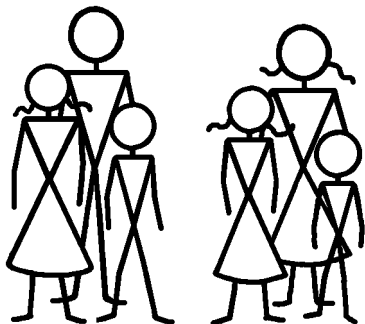
Esta muchacha tiene dos  
hermanos y una hermana.

Icucuatro yíp tsixíam íúmamayaj.



Los cuatro muchachos son hermanos.

Yípyaj tsixtam con ijatun y iapa tanimpa tum familia.



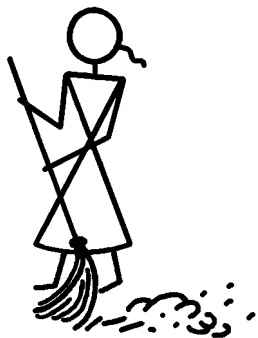
Los muchachos con sus padres forman una familia.

Ijatun yoxap icamjom iga icwicpa iyomo y ichixtam.



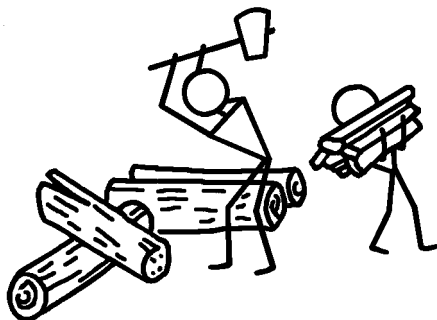
El padre trabaja en el campo para llevar de comer a su familia.

Iapa yoxap iticciim.



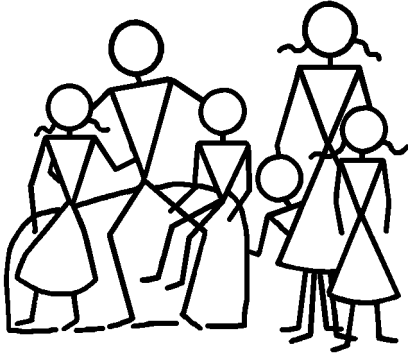
La madre trabaja en la casa.

Nicyajpa escuela jem tsixtam pero iyoxpatpatim ijatun y iapa. Iwatyajpa juuts ipimitypa.



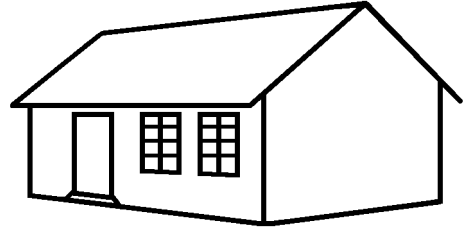
Los hijos van a la escuela, pero ayudan a sus papás en lo que les ordenan.

Tsəm natooyajtap. Agui maymayyaj.



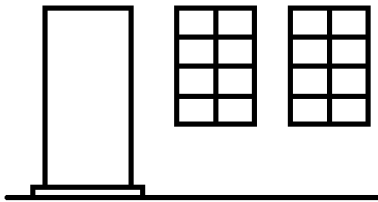
Todos se quieren mucho y viven muy contentos.

Jém escuela.



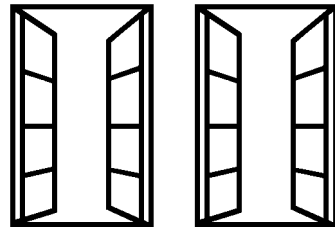
Ésta es la escuela.

Iniiť wistęn iveritana y tųm ipuerta.



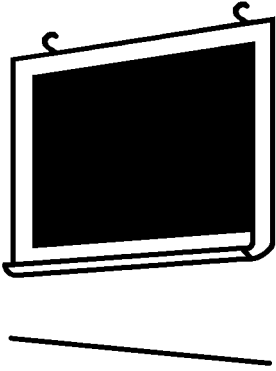
Tiene dos ventanas y una puerta.

Yım íť jém ventanas. Ájáyņe iga tigíyĩň sawa.



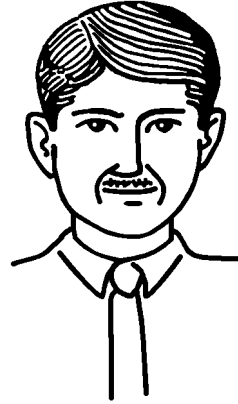
Éstas son las ventanas y están abiertas para que entre el aire.

Yip tım pizarrón.



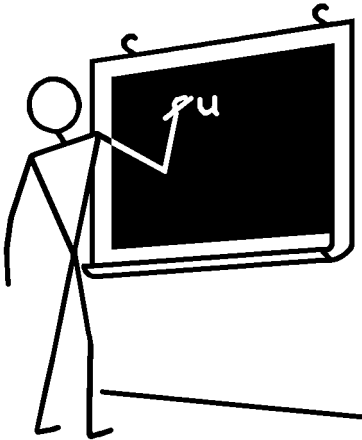
Éste es un pizarrón.

Yip jém accuyujoypaap.



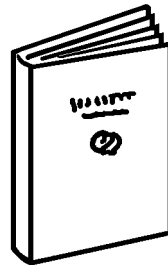
Éste es el maestro.

Jaypa ixí pizarrónyucmí.



Está escribiendo en el pizarrón.

Tım libro.



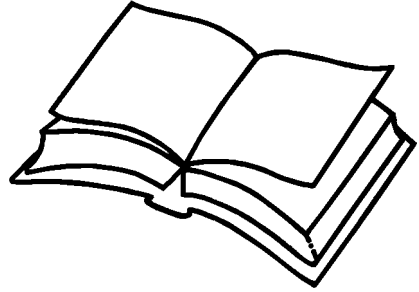
Éste es un libro.

Tañcuyjcaaba jém libro.



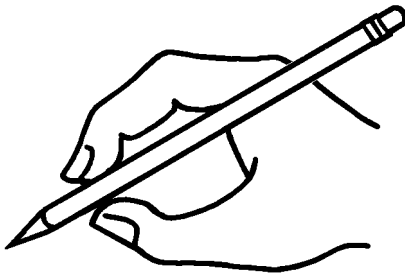
En el libro estudiamos.

Áñáyñe jém libro. Jém libro iay.



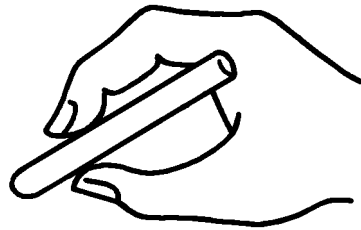
El libro está abierto. Son las páginas del libro.

Yíp tım lápiz. Con lápiz tanjaypa jém cuadernojom.



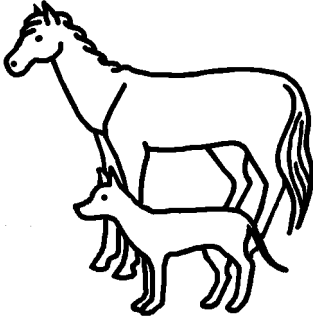
Éste es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.

Yım íf tım gis. Jém accuyjoypaap ijaypa con gis pizarrónyucmi.



Éste es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.

Algunos jém animatyaj agui j̄ixiíy. J̄ixiíy jém cawa. J̄ixiíy jém chimpa.



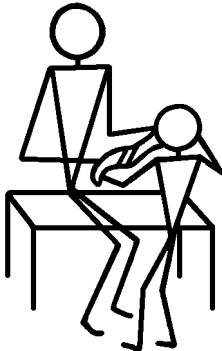
Algunos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.

Jém chimpa dá j̄ixiíy juuts p̄ixiñ. Jém p̄ixiñ mas j̄ixiíy que ítump̄iy jém animat.



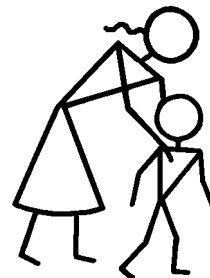
El perro no es tan inteligente como el hombre. El hombre es más inteligente que todos los animales.

Cuando taxuúnám idíc, tacuyujpa idíc tanticcim. Jém tanjatuj tanquejáypa.



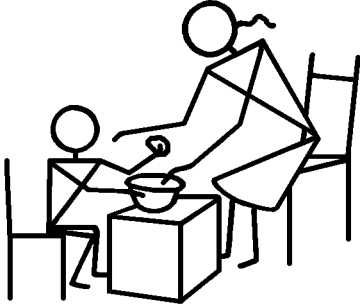
Cuando somos chiquitos, aprendemos en nuestra casa, nuestros padres nos enseñan.

Tanquejáy iga tawítpa.



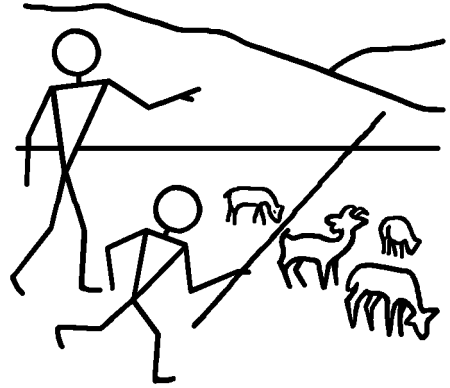
Nos enseñan a caminar.

Tañquejáy iga tawícpa.



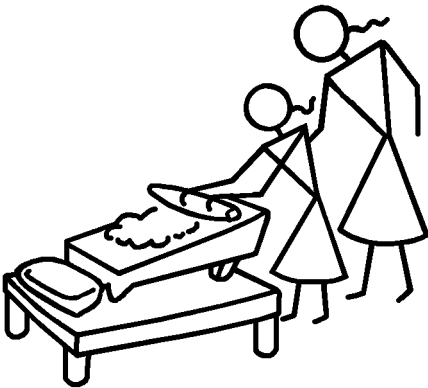
Nos enseñan a comer.

Tañquejáy iga tañwatpa cuenta jém chivoyaj.



Nos enseñan a cuidar chivos.

Tañquejáy iga tawaypa.



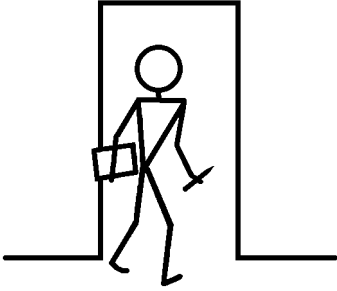
Nos enseñan a moler maíz.

Tañquejáy iga wiap tañwat jém suuj.



Nos enseñan a hacer ollas.

Jesic tamijap uxaj, cuando tanúcpa 6 amíy, tañcuyujcaaba mas siiga tanicpa escuela.



Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.

Iga wí tañcuyujcaaba jemum escuela, mas wí iga tanicpa cada jama y da tantsacpa. Wí iga tacuyujpa pimi.



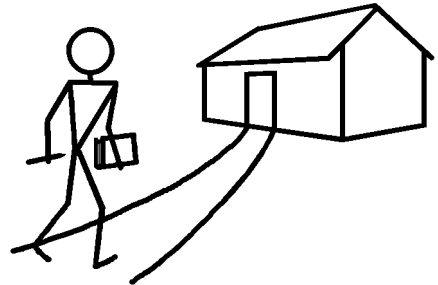
Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.

Siiga da nicpa tacuyuji, tñca iga tañcutiiyíypa tungac jixi.



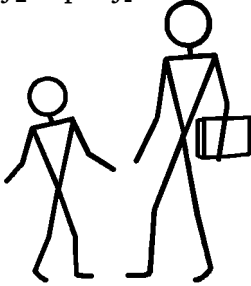
Si no vamos a estudiar, nos hace difícil entender otras cosas.

Siiga inçutiiyíyfooba tungac jixi, jesic niği micuyuji escuelaajom.



Si quieres saber otras cosas, debes ir a la escuela a estudiar.

Siiga dá inçutiiýypa alguna cosa, jesic acwaaci tunçac. Jém accuyujoypaap wiap taquejáy y tachiiba jomipic jixi.



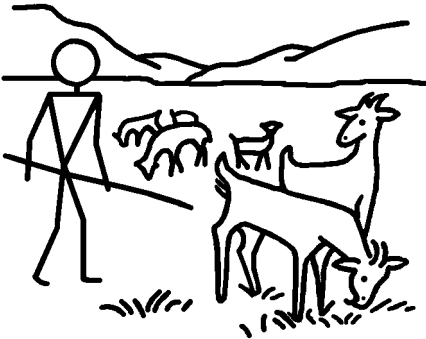
Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.

Iga tañcutiiýypa tí nĩmpa jém libroyaj, wiap nicpa tacuyuji escuela. Jemum jém accuyujoypaap tañquejáypa iga wiain tammaypa libro, tajaypa y tammaypa número.



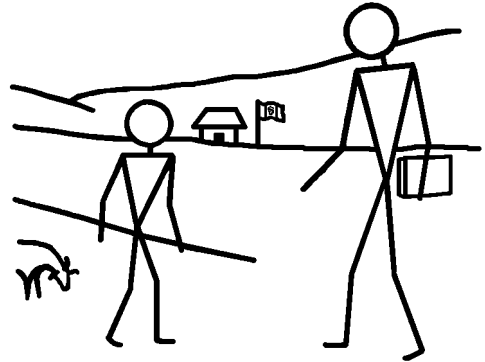
Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela en donde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas.

Jém Xiwan iniit 7 iamtiy. Nicpa iwat cuenta jém chivo.



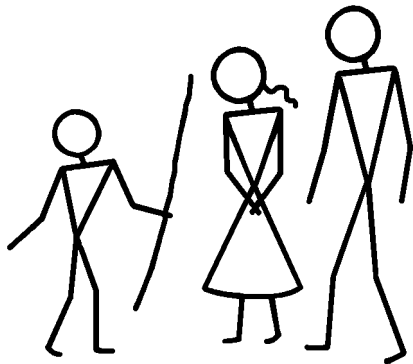
Juanito tiene 7 años. Anda cuidando chivos.

Ipát jém accuyujoypaap. Iñimáy: Niği micuyuji escuela.



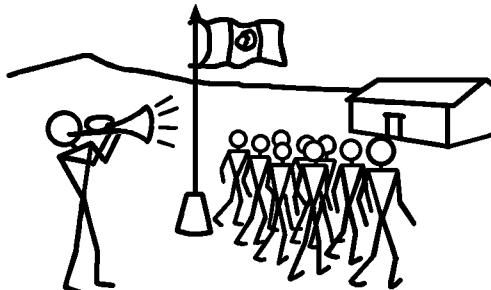
Lo encontró el maestro y lo invitó a ir a la escuela.

Jém Xiwan icjodónap ijatuj y iapa. Iñmayyajpa iga wiap iñic.



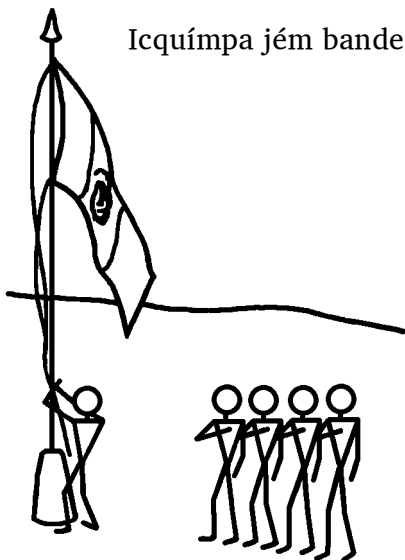
Juanito le avisó a sus papás.  
Ellos le dijeron que sí.

Jém 5 de febrero da nicpa accuyujooyi. Jém jama síñap jém fiesta nacional.



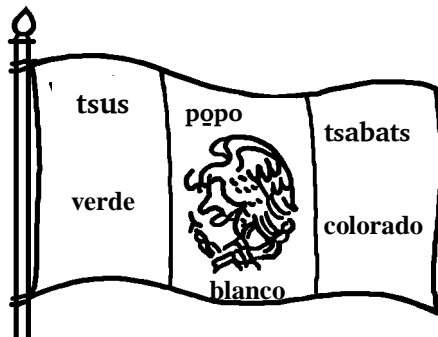
El 5 de febrero no hubo clases.  
Es fiesta nacional.

Icquímpa jém bandera.



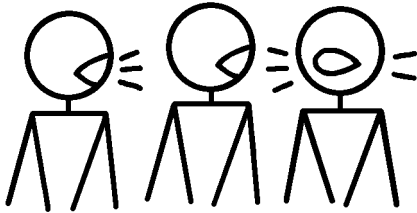
Está izada la bandera.

Jém Méxicopic ibandera iniif tucuten color jém tsus, jém popo y jém tsabats.



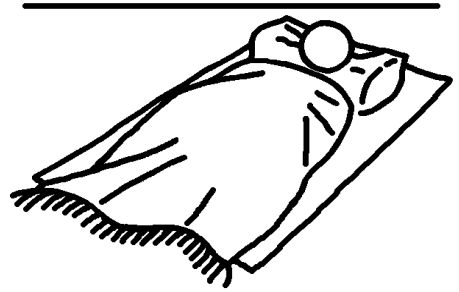
La bandera de México tiene tres colores: verde, blanco y colorado.

Jém Xiwan imatoŋ iga iwanyajpa jém wañi nacional. Jém iccuyujpaap iñmáypa iga cuando tammatoŋpa, tanjixáyíñ tampatria México.



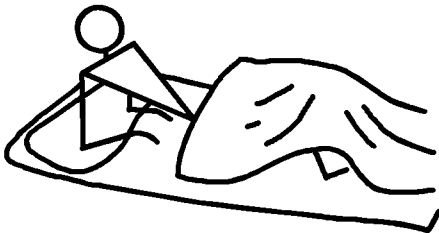
Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.

Nicpa moŋi jém Xiwan ánam mas tsuuyim iga wiap iñic escuela. Nacusuytáp con ichujmit.



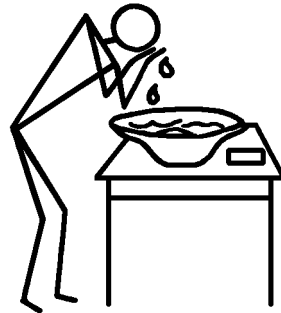
Para poder ir a la escuela, Juanito se acostó temprano. Se tapó con su cobija.

Tsucumpa tsúytim tunjac jama. Ánam químné jém jama porque šiip invierno.



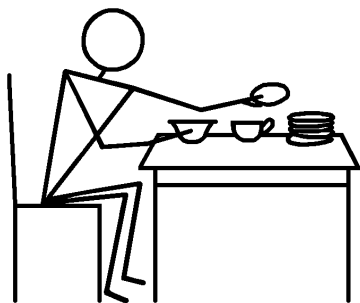
Al día siguiente se levanta. Todavía está oscuro porque es invierno.

Icheeba ici, icheeba iwiñpac, cujetspa.



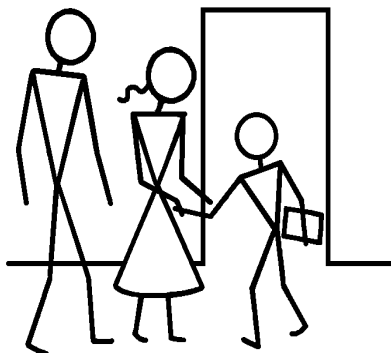
Se lava las manos, la cara, y se peina.

Wícpa.



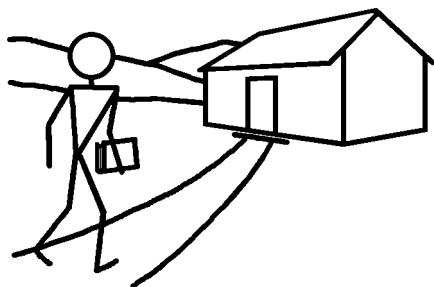
Toma sus alimentos.

Inquímpa ijatun y iapa.



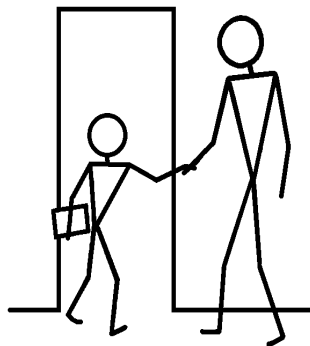
Se despide de sus papás.

Nícpa escuela.



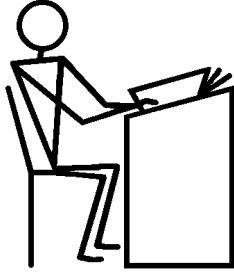
Se va a la escuela.

Núcpa escuela. Idioschiiba jém accuyujoypaap y jém iamigoyaj.



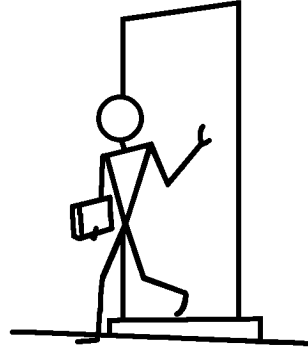
Llega a la escuela. Saluda a su maestro y a sus compañeros.

Pimi cuyujpa jém Xiwan.  
Iwimatõpa ti inñmáypa jém  
accuyujóypaap. Meiga da  
icutiyyíypa, icwácpa. Je da cñpa.  
Ijýáypa jém accuyujóypaap.



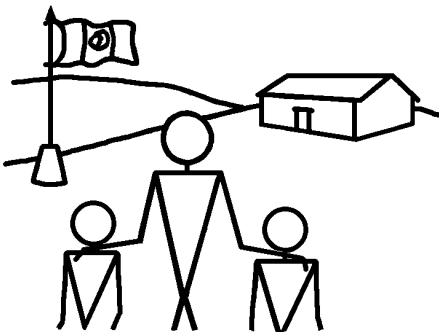
Juanito estudia mucho. Se fija en  
todo lo que le dice el maestro.  
Pregunta lo que no entiende. No  
tiene miedo de hablar.

Putpa de jém escuela. Inquímpa  
jém accuyujoypaap y jém  
iamigoyaj. Setpam ificciim.



Sale de la escuela. Se despide  
del maestro y de sus  
compañeros y se va a su casa.

Yim if jém México ibandera.



Allí está la bandera de México.

JÉM ESCUDO NACIONAL



EL ESCUDO NACIONAL